



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 10 ΙΟΥΝΙΟΥ 1967

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
94

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος τὴν 3ην Δεκεμβρίου 1965 Πρακτικοῦ τῆς ἐβδόμης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ. 1
- Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Σόφια ὑπογραφέντος τὴν 8ην Μαρτίου 1966 προσθέτου πρωτοκόλλου περὶ ρυθμίσεως τοῦ θέματος τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας. 2
- Περὶ κυρώσεως Προσθέτου Συμφωνίας εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἑμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας. 3
- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίᾳ ὑπογραφέντος τὴν 13ην Μαΐου 1966 Πρωτοκόλλου τῆς III Συνόδου τῆς ἙλληνοΓιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς περὶ ρυθμίσεως τῆς ὁδικῆς μεταφοράς ταξιδιωτῶν δι' ἐμπορικῶν τροχόφορων ὡς καὶ τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ ὑπογραφέντος τὴν 25ην Ἰουνίου 1966 Πρακτικοῦ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἀρθροῦ 6 τοῦ ὡς εἴρηται Πρωτοκόλλου ρυθμίζοντος τὴν ὁδικὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἐπὶ τῇ ἐν Γαλλικῇ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει. 4

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Ἀριθ. Πρωτ. Φ 0010/Μ/2088

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος τὴν 3ην Δεκεμβρίου 1965 Πρακτικοῦ τῆς ἐβδόμης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΚΑΙ ΠΙΘΕΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἀρθρον 7 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδίας Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀπὸ τῆς συστάσεως Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ κυρωθίσσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4010 ἀπὸ 27-10-1959, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 240/5-11-59 (τεύχος Α') φύλλον ἐφημερίδος Κυβερνήσεως, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ αὐτοῦ τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέν τὴν 3ην Δεκεμβρίου 1965 Πρακτικὸν τῆς

ἐβδόμης (VIIης) Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρακτικοῦ ἐπιτείνεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΥΡΑΣ

Π. ΣΤΕΡΙΩΤΗΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ν. ΚΑΡΜΙΡΗΣ

MINUTES

From the 7th Session of the Mixed Greek-Yugoslav Commission for the development of Tourism.

The Mixed Greek-Yugoslav Commission for the development of tourism, in the further mentioned as «Commission», held its 7th Session in Athens from November 30 to December 3, 1965.

Participants of the Session of the Commission were :

From the Greek part : From the Yugoslav part :

President : President :

Mr. Dimitris Papaefstatiou substituted by Mr Th. Frangopoulos

Members :

Mr. D. Pouris

Mr. X. Spyrou

Members :

Mr. Vojislav Djuranovic

Mr. German Stojkovic

The chairman of the Session from the Greek part was Mr. D. Papaefstatiou and in his absence Mr. Th. Frangopoulos.

The Session was also attended by Mr. S. Nastic, of the Embassy of S.F.R. of Yugoslavia in Athens, and Mr. Catsos and Mr. Chrysospathis of the Greek state Railways, as well as Mr. A. Spartides, of the Ministry of Coordination of Greece.

Mr. C. D. Condikas has been appointed as a Special Consultant to the Greek part of the Commission and has followed also the meeting.

For its 7th Session, the Commission accepted the following Agenda :

1. Reports by the Presidents of the respective parts of the Commission on the implementation of the conclusions of the 6th Session.

2. Examination of possibilities of further collaboration in the field of Publicity and Public Relations.

3. Possibilities of a collaboration in the tourist field between Mediterranean countries.

4. Development, amelioration and extension of means of communication influencing the Tourist traffic between the two countries.

5. Various Items.

Ad 1) The Presidents of the Commission submitted their oral reports on the activity of both parts of the Commission and the respective institutions and organizations referring to the implementation of the conclusions of the last session of the Commission. Having confirmed the results achieved in both countries, the Commission concluded that the cooperation of all interested bodies and organizations should, in the forthcoming period, get a more concrete application, based on the economic interest of enterprises involved, with the final aim of satisfying the ever-increasing tourist movement in both countries.

Ad 2) a) The commission, after discussing the matter of the common folder, expresses unanimously the opinion that the last folder has been both a successful publicity tool and an esthetically satisfying publication and agrees that this effort should be continued. As this time it is the turn of the Greek National Tourist Organization to publish the folder, it is agreed that preparations should be started immediately for the issuing of this publicity material and the Commission put down the following time schedule for the publication :

1) Exchange of ideas about the form and the contents of the folder—latest February 1966.

2) Definite texts and layout—latest May 1966.

3) Printing—latest October 1966.

The Commission unanimously suggests that the contents of the folder should include more concrete tourist information.

Because of the fact that motor tourism becomes more and more interesting for both countries, the new folder could be titled :

«Motoring through Greece and Yugoslavia» and «Motoring Through Yugoslavia and Greece».

b) The Commission unanimously approves the idea of making a joint film about Greece and Yugoslavia. The Yugoslav part undertakes to prepare and present, latest by February 1966, a complete proposal, composed of the following points :

(1) Cost evaluation; (2) Treatment of script; (3) dates of physical planning and shooting of the film; (4) proposals for distribution.

The Commission unanimously stresses the point that the making of this is considered as an essential part of the whole common effort of the joint promotional campaign of Greece and Yugoslavia.

Ad 3) (a) The Greek part of the Commission informs the Yugoslav part that the Italian Government has expressed the interest of reaching to a tourist agreement between Italy and Greece and that talks to this effect are expected to be held in Athens in the first months of 1966. On this occasion, and in view of the fact that a similar agreement already exists between Yugoslavia and Italy, the Commission unanimously stresses the point that cooperation in the field of tourism between Yugoslavia, Italy and Greece is very useful for all three countries and that steps should be taken to ensure a collaboration of the three countries in the field of promotion and study on all the aspects of the tourist trade.

In this connection, the Yugoslav part accepts the Greek proposal to transmit, during the next meeting of a Yugoslav-Italian Commission for Tourism the willingness of the Greek part of the Commission to the effect, that the Greek National Tourist Organization

participates to a future printing of the tri-partite folder, for which the proposals and layouts have to be submitted in time.

Ad 4) (a) After having discussed the proposal of the Greek part for the establishment of a direct train-link between Munich and Athens and vice versa, with modern coaches, reclining-berths cars, sleeping cars, and dining car, with a shorter run than the existing trains, the Commission recommended to the two national Railways administrations to ensure, as a first step, in mutual and direct discussions and having in mind their technical possibilities, the improvement of basic comfort on the existing trains and increase of their capacity, frequency and speed. Further to this, the Yugoslav part declared that the Yugoslav Railways proposed to this effect to add a number of new wagons (carriages) to the already existing trains. In the above sense, the improvement of other railroad links the two countries has also been suggested by the Commission. In order to elaborate a common policy in this matter, the meeting between the two competent Railway authorities should be effected before the Madrid Railroads Convention, to be held in September 1966.

b) The Yugoslav part informed the Greek part of the Commission about the planned finishing of road construction which will enable, by 1967, the link between the Adriatic highway and the already-existing trunk road in the continental part of Yugoslavia. In order to meet the difficulties caused by the lack of railway connections, the Commission recommends to the Yugoslav-Greek Commission for Road Transport, which should meet soon, to study thoroughly the possibility of establishing direct and regular bus connections between cities and tourist resorts in both countries, which should be effected by the interested bus companies in Yugoslavia and Greece.

c) The Commission, having taken notice of the existing good relations between the national air companies, expresses its support to the eventual intention of the Olympic Airways to include Yugoslavia in this schedules.

d) The Commission, after having studied the existing boat connections between the two countries, suggests the support of the endeavours of the shipping companies wishing to establish new lines between Greek and Yugoslav ports, especially having in mind ferry boats which could meet the always-increasing number of motorised tourists visiting both countries.

Ad 5) (a) The Commission unanimously recommends that business contacts between the respective professional associations in tourism of travel agents, hotels, transport enterprises, etc., of the two countries which have been established in the past, are continued, and new ones encouraged. Every support in this connection should be given by the respective competent authorities and Organizations of the two countries.

b) The Commission unanimously accepts that efforts should be continued towards the further simplification of border, passport, customs and currency formalities between the two countries. In this connection, the Yugoslav of the Commission stressed the importance of the simplification of Greek passport formalities for Greek travellers to Yugoslavia and the Greek part of the Commission stressed the importance of increasing the currency allowance granted to Yugoslav citizens travelling to Greece.

c) The Greek part of the Commission offers as an example of the very good technical collaboration existing between the two countries in the field of tourism the fact that Commander Adreas Londres, a well-known

expert in yachting and «Marina» and a high official of the Greek National Tourist Organization, is actually in Yugoslavia, offering his services to Yugoslavia for the establishment of yacht service stations along the Adriatic Coast of Yugoslavia. The Yugoslav part of the Commission expressed, in this connection, its appreciation for this friendly gesture of the National Tourist Organization of Greece.

d) The Yugoslav part of the Commission with great pleasure has taken notice of the intention of the Greek National Tourist Organization to establish a Greek National Tourist Office in Yugoslavia offering its full support to this effect.

e) The Commission unanimously accepts that both national tourist organizations will mutually exchange information and help in the field of cultural tourism, festivals and international conventions, taking place in both countries.

The work of the Commission has taken place in an atmosphere of full mutual understanding and friendliness.

The next session of the Commission will take place in Yugoslavia not later than June, 1966.

Done in Athens on December 3, 1965, in two originals in English.

The President of the Greek The President of the Yugoslav Part of the Commission
D. Papaefstratiou Dusan Nejkov

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 7ης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, μνημονευομένη ἐφεξῆς ὡς «Ἐπιτροπὴ», ἔσχε τὴν 7ην αὐτῆς Σύνοδον ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 30ης Νοεμβρίου μέχρι 3ης Δεκεμβρίου 1965.

Τῆς Συνόδου μετέσχον :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς : Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς

Πρόεδρος ὁ κ. Δημήτριος Παπαευστρατίου

στρατίου, ἀναπληρωθεὶς ὑπὸ τοῦ κ. Θ. Φραγκοπούλου

Μέλη :

Ὁ κ. Δ. Πουρῆς

Ὁ κ. Ξ. Σπύρου

Μέλη :

ὁ κ. Vojislav Djuranovic

ὁ κ. Cerman Stojkovic

Τῆς συνόδου προήδρευεν ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς ὁ κ. Δημ. Παπαευστρατίου καὶ ἐν ἀπουσίᾳ τοῦ ὁ κ. Θ. Φραγκοπούλου.

Παρηκολούθησαν ἐπίσης τὴν συνέλευσιν ὁ κ. S. Nastic, τῆς ἐν Ἀθήναις Πρεσβείας τῶν Σ.Ο.Δ. τῆς Γιουγκοσλαβίας, καὶ οἱ κ.κ. Γιάτσος καὶ Χρυσοσπάθης τῶν Σ.Ε.Κ., ὡς ἐπίσης καὶ ὁ κ. Α. Σπαρτίδης, τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ τῆς Ἑλλάδος.

Ὁ κ. Γ. Δ. Γόντικας διωρίσθη Εἰδικὸς Σύμβουλος τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ παρηκολούθησεν ἐπίσης τὰς συνεδριάσεις.

Διὰ τὴν 7ην αὐτῆς σύνοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη τὴν ἀκόλουθον Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Ἀναφορὰ τῶν Προέδρων τῶν ἀντιστοίχων μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν συμπερασμάτων τῆς 6ης Συνελεύσεως.

2. Ἐξέτασις δυνατοτήτων περαιτέρω συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς Διαφημίσεως καὶ τῶν Δημοσίων Σχέσεων.

3. Δυνατότητες συνεργασίας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα μεταξύ Μεσογειακῶν χωρῶν.

4. Ἀνάπτυξις, βελτιώσεις καὶ ἐπέκτασις μεταφορικῶν μέσων ἐπηρεαζόντων τὴν τουριστικὴν κίνησιν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

5. Διάφορα θέματα.

Ὡς πρὸς τὸ (1) οἱ Πρόεδροι τῆς Ἐπιτροπῆς ὑπέβαλον τὰς προφορικὰς τῶν ἀναφορᾶς ἐπὶ τῆς δραστηριότητος ἀμφο-

τέρων τῶν μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῶν ἐκατέρωθεν ἰδρυμάτων καὶ ὁργανισμῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν πραγματοποιήσιν τῶν συμπερασμάτων τῆς τελευταίας συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπιβεβαιώσασα τὰ ἐπιτευχθέντα εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας ἀποτελέσματα, ἡ Ἐπιτροπὴ κατέληξεν εἰς τὸ συμπέρασμα ὅτι ἡ συνεργασία ὅλων τῶν ἐνδιαφερομένων σωματίων καὶ ὁργανισμῶν πρέπει, κατὰ τὴν προσεχῆ περίοδον, νὰ προσλάβῃ πλέον συγκεκριμένην μορφήν, βασιζομένην ἐπὶ τῶν οἰκονομικῶν συμφερόντων ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων, μὲ τελικὸν σκοπὸν τὴν ἐξυπηρέτησιν τῆς συνεχῶς αὐξανόμενης τουριστικῆς κινήσεως εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Ὡς πρὸς τὸ (2) (α) ἡ Ἐπιτροπὴ, κατόπιν συζητήσεως ἐπὶ τοῦ θέματος τοῦ κοινοῦ φυλλάδιου, ἐκφράζει ὁμοφώνως τὴν γνώμην ὅτι τὸ τελευταῖον φυλλάδιον ὑπῆρξεν ἐπιτυχὲς μέσον διαφημίσεως ἀλλὰ καὶ αἰσθητικῶς ἱκανοποιητικὸν δημοσίευμα, καὶ συμφωνεῖ ὅτι αὕτῃ ἡ προσπάθεια πρέπει νὰ συνεχισθῇ.

Δοθέντος ὅτι τὴν φορὰν ταύτην εἶναι ἡ σειρὰ τοῦ Ε.Ο.Τ. νὰ δημοσιεύσῃ τὸ φυλλάδιον, συμφωνεῖται ὅτι δέον νὰ ἀρχίσουν ἀμέσως προετοιμασίαι διὰ τὴν ἐκδοσιν τοῦ διαφημιστικοῦ τούτου ὅλικοῦ καὶ ἡ Ἐπιτροπὴ ὁρίζει τὸ ἀκόλουθον χρονικὸν πρόγραμμα διὰ τὴν δημοσίευσιν :

1. Ἀνταλλαγὴ ἰδεῶν περὶ τὴν μορφήν καὶ τὸ περιεχόμενον τοῦ φυλλάδιου — τὸ ἀργότερον μέχρι Φεβρουαρίου 1966.

2. Συγκεκριμένα κείμενα καὶ σχέδιον συντάξεως — τὸ ἀργότερον μέχρι Μαΐου 1966.

3. Ἐκτύπωσις — τὸ ἀργότερον μέχρι Ὀκτωβρίου 1966.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὁμοφώνως προτείνει ὅπως τὸ περιεχόμενον τοῦ φυλλάδιου περιλαμβάνει πλέον συγκεκριμένας τουριστικὰς πληροφορίες.

Δοθέντος ὅτι ὁ Τουρισμὸς δι' αὐτοκινήτου καθίσταται ὁλοὲν καὶ πλέον ἐνδιαφέρων δι' ἀμφοτέρας τὰς χώρας, τὸ νέον φυλλάδιον θὰ ἠδύνατο νὰ τιτλοφορηθῇ «ὁδηγὸντας μέσα ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Γιουγκοσλαβίαν» καὶ «ὁδηγώντας μέσα ἀπὸ τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα».

β) Ἡ Ἐπιτροπὴ ὁμοφώνως ἐπιδοκιμάζει τὴν ἰδέαν μιᾶς κοινῆς κινηματογραφικῆς ταινίας περὶ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἀναλαμβάνει νὰ ἐτοιμάσῃ καὶ παρουσιάσῃ, τὸ βραδύτερον μέχρι Φεβρουαρίου 1966, πλήρη εἰσήγησιν ἀποτελουμένην ἀπὸ τὰ ἀκόλουθα σημεῖα :

1) Προϋπολογισμὸς κόστους, 2) Χρησιμοποίησις τοῦ κειμένου. 3) Ἡμερομηνίαι τῆς ἐν τῇ πράξει σχεδιάσεως καὶ λήψεως τῆς ταινίας. 4) Προτάσεις διὰ τὴν διανομὴν (ἐξάπλωσιν).

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὁμοφώνως ὑπογραμμίζει ὅτι ἡ δημιουργία αὐτῆς τῆς ταινίας θεωρεῖται οὐσιώδες μέρος τῆς ὅλης κοινῆς προσπάθειας τῆς ἀπὸ κοινοῦ ἐκστρατείας ἀναπτύξεως Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας.

Ὡς πρὸς τὸ (3) (α) Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς πληροφορεῖ τὴν Γιουγκοσλαβικὴν πλευρὰν ὅτι ἡ Ἰταλικὴ Κυβέρνησις ἐξέφρασεν ἐνδιαφέρον ἵνα ἐπιτύχῃ μίαν τουριστικὴν συμφωνίαν μεταξύ Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος καὶ ὅτι συνομιλίας πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν ἀναμένονται νὰ λάβουν χώραν ἐν Ἀθήναις κατὰ τοὺς πρώτους μῆνας τοῦ 1966.

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ, καὶ δεδομένου ὅτι παρομοία συμφωνία ὑφίσταται ἤδη μεταξύ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἰταλίας, ἡ Ἐπιτροπὴ ὁμοφώνως ὑπογραμμίζει ὅτι συνεργασία εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα μεταξύ Γιουγκοσλαβίας, Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος εἶναι χρησιμωτάτη καὶ διὰ τὰς τρεῖς χώρας καὶ ὅτι δέον νὰ ληφθοῦν μέτρα ἐξασφαλίζοντα τὴν συνεργασίαν τῶν τριῶν χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς προωθήσεως καὶ μελέτης ὅλων τῶν πλευρῶν τῆς τουριστικῆς ἐκμεταλλεύσεως.

Συναρῶς μὲ τὰ ἀνωτέρω, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἀποδέχεται τὴν Ἑλληνικὴν πρότασιν ὅπως διαβιβάσῃ, κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον τῆς Γιουγκοσλαβο-Ἰταλικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὸν τουρισμόν, τὴν προθυμίαν τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς τῆς Ἐπιτροπῆς ὅπως ὁ Ε.Ο.Τ. συμετάσχη εἰς μελλοντικὴν

ἐκτύπωσιν τριμεροῦς φυλλαδίου, διὰ τὸ ὅπου δέον νὰ ὑποβληθοῦν ἐγχαίρων εἰσηγήσεις καὶ σχέδια.

Ὡς πρὸς τὸ (4) (α) Συζητηθείσης τῆς προτάσεως τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς περὶ δημιουργίας κατ' εὐθείαν σιδηροδρομικῆς συνδέσεως μεταξύ Μονάχου καὶ Ἀθηνῶν καὶ τανάπαλιν, διὰ συγχρόνων ἀμαξοστοιχιῶν, με' ἀμάξας με' πτυσσόμενας κλίνας, κλιναμάξας, ἀμαξάν — ἐστιατόριον, συντομωτέρας διαδρομῆς τῶν ὑπαρχόντων ἀμαξοστοιχιῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ συνέστησε εἰς τὰς δύο Ἐθνικὰς Σιδηροδρομικὰς Διοικήσεις νὰ ἐξασφαλίσουν, ὡς πρῶτον βῆμα, κατόπιν κοινῶν καὶ ἀπ' εὐθείας συνομιλιῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν καὶ τῶν τεχνικῶν τῶν δυνατοτήτων, τὴν βελτίωσιν στοιχειωδῶν ἀνέσεων εἰς τὰς ὑπαρχούσας ἀμαξοστοιχίας καὶ τὴν αὐξησιν τῆς δυναμικότητος, συχνότητος καὶ ταχύτητος αὐτῶν. Ἐπὶ πλέον, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι οἱ Γιουγκοσλαβικοὶ Σιδηρόδρομοι, προτείνουν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον νὰ προσθέσουν ἀριθμὸν νέων ἀμαξῶν εἰς τὰς ἤδη ὑπαρχούσας ἀμαξοστοιχίας. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ ταύτῃ, ἡ βελτίωσις καὶ ἄλλων σιδηροδρομικῶν συνδέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν προετάρθη ὡσαύτως ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως χαραχθῇ κοινὴ γραμμὴ ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου, ἡ συνάντησις τῶν δύο ἀρμοδίων Σιδηροδρομικῶν Ἀρχῶν θὰ ἔδει νὰ πραγματοποιηθῇ πρὸ τοῦ ἐν Μαδρίτῃ Σιδηροδρομικοῦ Συνεδρίου, τὸ ὁποῖον θὰ λάβῃ χώραν τὸν Σεπτέμβριον τοῦ 1966.

β) Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησε τὴν Ἑλληνικὴν πλευρὰν τῆς Ἐπιτροπῆς περὶ τῆς σχεδιαζομένης ἀποπερατώσεως τῶν ὁδικῶν ἔργων ἅτινα θὰ ἐπιτρέψουν μέχρι τοῦ 1967 τὴν σύνδεσιν τοῦ αὐτοκινητοδρόμου τῆς Ἀδριατικῆς μετὰ τῆς ἤδη ὑπαρχούσης κυρίας ὁδοῦ εἰς τὸ ἡπειρωτικὸν τμήμα τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ, ἵνα ὑπερνικήσῃ τὰς δυσκολίας ἐκ τῆς ἐλλείψεως σιδηροδρομικῶν συνδέσεων, συνιστᾷ εἰς τὴν Γιουγκοσλαβὸν Ἑλληνικὴν Ἐπιτροπὴν ὁδικῶν μεταφορῶν, ἡ ὁποία πρέπει νὰ συνέλθῃ συντόμως, νὰ ἐξετάσῃ ἐξονυχιστικῶς τὴν δυνατότητα ἰδρύσεως τακτικῶν καὶ κατ' εὐθείαν συνδέσεων διὰ λεωφορείων μεταξύ πόλεων καὶ τουριστικῶν περιοχῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας, ἡ ὁποία πρέπει νὰ πραγματοποιηθῇ ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων Ἑταιρειῶν λεωφορείων ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ καὶ Ἑλλάδι.

γ) Ἡ Ἐπιτροπὴ λαβοῦσα ὑπὸ σημείωσιν τὰς ὑπαρχούσας ἀγαθὰς σχέσεις μεταξύ τῶν Ἐθνικῶν Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν, ἐδήλοῦ τὴν ἐπιδοκιμασίαν τῆς, διὰ τὴν ἐνδεχομένην πρόθεσιν τῆς Ὀλυμπιακῆς Ἀεροπορίας ὅπως συμπεριλάβῃ, ἐν καιρῷ, τὴν Γιουγκοσλαβίαν εἰς τὰ δρομολογιακά της.

δ) Ἡ Ἐπιτροπὴ, ἐξετάσασα τὰς ὑπαρχούσας ἀτμοπλοϊκὰς συγκοινωνίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, εἰσηγείται τὴν ὑποστήριξιν τῶν προσπαθειῶν τῶν ναυτιλιακῶν ἐταιρειῶν αἵτινες ἐπιθυμοῦν νὰ ἐγκαταστήσουν νέας γραμμὰς μεταξύ Ἑλληνικῶν καὶ Γιουγκοσλαβικῶν λιμένων, ἔχουσα ἰδίως κατὰ νοῦν ὁχηματαγωγὸν διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τοῦ ὁλονὲν αὐξανόμενου ἀριθμοῦ τουριστῶν—αὐτοκινητιστῶν ἐπισκεπτομένων ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Ὡς πρὸς τὸ (5) (α) Ἡ Ἐπιτροπὴ ὁμοφώνως συνιστᾷ νὰ συνεχισθοῦν αἱ καθιερωθεῖσαι κατὰ τὸ παρελθὸν ἐπαφαί συνεργασίας μεταξύ τῶν ἐκατέρωθεν ἐπαγγελματικῶν τουριστικῶν ὁργανώσεων ταξιδιωτικῶν πρακτόρων, ξενοδοχείων, ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν, κλπ., τῶν δύο χωρῶν, καὶ ὅπως ἐνθαρρυνθοῦν νέαι τοιαῦται.

Πρέπει νὰ παρασχεθῇ εἰς τὸν τομέα τοῦτον, πᾶσα ὑποστήριξις ἐκ μέρους τῶν ἐκατέρωθεν ἀρμοδίων ἀρχῶν καὶ ὁργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν.

β) Ἡ Ἐπιτροπὴ ὁμοφώνως δέχεται ὅτι πρέπει νὰ συνεχισθοῦν αἱ προσπάθειαι διὰ τὴν περαιτέρω ἀπλούστευσιν τῶν διατυπώσεων συνόρων, διαβατηρίων, τελωνείων καὶ συναλλάγματος μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Σχετικῶς πρὸς τοῦτο, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς ὑπεγράμμισε τὴν σπουδαιότητα τῆς ἀπλουστεύσεως τῶν ἑλληνικῶν διατυπώσεων ὡς πρὸς τὰ διαβατήρια Ἑλλήνων μεταβαίνοντων εἰς Γιουγκοσλαβίαν, καὶ ἡ Ἑλ-

ληνικὴ πλευρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς ὑπεγράμμισε τὴν σπουδαιότητα τῆς αὐξήσεως τοῦ ἐπιτρεπομένου συναλλάγματος εἰς Γιουγκοσλαβίαν ὑπηκόους μεταβαίνοντας εἰς Ἑλλάδα.

γ) Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς φέρει ὡς παράδειγμα τῆς ὑπαρχούσης μεταξύ τῶν δύο χωρῶν πολὺ καλῆς τεχνικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ, τὸ γεγονός ὅτι ὁ Πλωτάρχης Ἀνδρέας Λόντος, γνωστὸς ἐμπειρογνώμων ἐπὶ τῶν θαλαμηγῶν καὶ τῶν σταθμῶν διὰ θαλαμηγούς καὶ ἀνώτερος λειτουργὸς τοῦ Ε.Ο.Τ., εὐρίσκεται τό γε νῦν ἐκὼν ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ, προσφέρων τὰς ὑπηρεσίας του εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν διὰ τὴν ἰδρύσιν σταθμῶν διὰ θαλαμηγούς κατὰ μῆκος τῆς Ἀδριατικῆς Ἀκτῆς τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς ἐξέφρασε ἐν προκειμένῳ τὴν ἐκτίμησιν τῆς διὰ τὴν φιλικὴν ταύτην χειρονομίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τουριστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῆς Ἑλλάδος.

δ) Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς με' μεγάλην εὐχαρίστησιν ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν πρόβλ. σιν τοῦ Ε.Ο.Τ. ὅπως ἐγκαταστήσῃ Ἑλληνικὸν Ἐθνικὸν Τουριστικὸν Γραφεῖον ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ, καὶ θὰ προσφέρῃ τὴν πλήρη συνδρομὴν τῆς εἰς τὸ θέμα τοῦτο.

ε) Ἡ Ἐπιτροπὴ ὁμοφώνως δέχεται ὅπως ἀμφοτέροι οἱ Ἐθνικοὶ Τουριστικοὶ Ὄργανισμοὶ ἀνταλλάσσουν ἀμοιβαίως πληροφορίας καὶ συνδρομὴν εἰς τὸν τομέα τοῦ μορφωτικοῦ τουρισμοῦ, φεστιβάλ καὶ τῶν διεθνῶν συνεδρίων τῶν ὁργανομένων εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Αἱ Ἐργασίαι τῆς Ἐπιτροπῆς ἔλαβον χώραν εἰς ἀμφοτέρωθεν πλήρους ἀμοιβαίας κατανόησεως καὶ φιλικῆς διαθέσεως.

Ἡ ἐπομένη Συνέλευσις τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ οὐχὶ βραδύτερον τοῦ Ἰουνίου 1966.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 3ῃ Δεκεμβρίου 1965, εἰς δύο πρωτότυπα Ἀγγλιστί.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς
Δ. ΠΑΠΑΕΥΣΤΡΑΤΙΟΥ DUSAN NEJKOV

Ἀριθ. Φ.0010\Μ\2092.

(2)

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Σόφίᾳ ὑπογραφέντος τὴν 8ην Μαρτίου 1966 προσθέντος πρωτοκόλλου περὶ ρυθμίσεως τοῦ δέματος τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426\1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Σόφίᾳ ὑπογραφέν τὴν 8ην Μαρτίου 1966 μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τρίτον πρόσθετον πρωτόκολλον εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 9ης Ἰουλίου 1964 μετὰ τῶν προσηρημένων αὐτῷ πινάκων, διὰ τὰ ὁποῖα ρυθμίζεται τὸ θέμα τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1966 ἕως 31 Δεκεμβρίου 1966.

Τὸ κείμενον τοῦ πρωτοκόλλου μετὰ τῶν πινάκων ἐπε-
ται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Μαρτίου 1967

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΥΡΑΣ

Π. ΣΤΕΡΙΩΤΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΕΠ. ΤΣΕΛΛΟΣ

ΤΡΙΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΙΝΑΚΟΛΟΓΙΟΝ

Εἰς τὴν μακροπρόθεσμον ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1ον τῆς μακροπρόθεσμου ἐμπορικῆς συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τῆς υπογραφείσης τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων συνειφώνησαν ὥπως αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1966 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1966 ἐνεργῶνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ποσοστῶσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας Α)3 καὶ Β)3 τοὺς συννημμένους εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Σόφει τῇ 8ῃ Μαρτίου 1966 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ ΑΣΠΑΦΟΥΧ ΜΑΑΝΤΕΝΩΒ

ΠΙΝΑΞ Α)3

Βουλγαρικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1966

Ἀξία εἰς χιλιάδας
Δολλ. Η.Π.Α.

1. Μηχανήματα παντὸς εἶδου —μηχανήματα ἐργαλεῖα, κατασκευῶν, διὰ τὴν βιομηχανίαν τροφίμων, μηχανήματα γεωργικά, μηχανήματα διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν μετάλλων κλπ. 1.000
2. Ἡλεκτρικὰ φορητὰ ἀμαξίδια, μηχανικὰ ἀμαξίδια, ἡλεκτρικοὶ ἀνυψωτήρες, μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, ἐλκυστήρες, γερανοὶ καὶ λοιπὰ μέσα μεταφορᾶς καὶ ἀνυψώσεως, συσσωρευταὶ αὐτοκινήτων καὶ μοτοσυκλεττῶν καὶ ἀνταλλακτικὰ 400
3. Μηχανήματα ὑφαντουργίας 100
4. Βαγόνια 2.000 +
5. Ἡλεκτροβιομηχανικὸς ἐξοπλισμὸς, ἱατρικαὶ συσκευαί, συσκευαὶ ὑψηλῆς καὶ χαμηλῆς τάσεως, ἡλεκτροκινήτηρες ἰσχύος ἄνω τῶν 100 KW, ἐνσφαιροὶ τριβεῖς, ὑλικὸν ἡλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων, ὑλικὸν ἡλεκτρικῶν μονώσεων κλπ. 600
6. Μετασχηματισταὶ 150 P.A.
7. Μονωτήρες 200 P.A.
8. Τηλεφωνικαὶ συσκευαί, αὐτόματα κέντρα, καὶ ἕτερα βιομηχανικὰ προϊόντα ἡλεκτρικῶν ἐφαρμογῶν 100 P.A.
9. Ραδιόφωνα καὶ συσκευαὶ τηλεοράσεως 150 P.A.
10. Ζῶντα ζῶα, κρέας κατεψυγμένον, προϊόντα κρέατος, θηράματα καὶ πουλερικὰ κατεψυγμένα (Refrigeres et Congelees) 5.000
11. Ὠὰ P.M.
12. Γαλακτοκομικὰ προϊόντα 2.500
13. Κονσέρβαι κρέατος, κονσέρβαι κρέατος μετὰ λαχανικῶν, κονσέρβαι ἰχθύων 350

*Τὸ ποσὸν τοῦτο ἀφορᾷ εἰς σύμβασιν ἤδη ὑπογεγραμμένην καὶ ἐγκεκριμένην ὑπὸ τῶν ἐλληνικῶν Ἀρχῶν.

14. Σπόροι διὰ σποράν, σπόροι διὰ ζωοτροφᾶς καὶ ἐλαιώδεις σπόροι 250
15. Λυκίσκος 30
16. Προϊόντα διὰ παρασκευάσματα τροφῶν 150
17. Ὁπωρόφωρα δένδρα 10
18. Οἰνόπνευμα 200 P.A.
19. Διάφορα φαρμακευτικὰ φυτὰ 15

20. Χυτοσίδηρος, σίδηρος διὰ μπετόν, γωνίαι, ἐπίπεδα ἐλάσματα, γάλυψ εἰς ὄγκους, μόλυβδος εἰς ὄγκους, λαμαρίναι παχεῖαι, μόλυβδος, ψευδάργυρος, ἀλουμίνιον καὶ ἕτερα μεταλλικὰ προϊόντα 1.000
21. Κῶκ 100
22. Καλώδια ἡλεκτρικοῦ ρεύματος καὶ διάφοροι ἀγωγοὶ 50
23. Ἀξωτοῦχα λιπάσματα καὶ ἕτερα λιπάσματα P.M.
24. Χημικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων σόδας, καυστικῆς σόδας, λευκοῦ τοῦ ψευδαργύρου, διττανθρακικῆς ἀμμωνίας, διττανθρακικῆς σόδας, ἀνθρακασβεστίου, νιτρῶδους σόδας, χρωστικῶν οὐσιῶν, βερνικίων καὶ ἑτέρων χημικῶν προϊόντων 500
25. Φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ φάρμακα 300
26. Εἶδη ἀρωματοποιείας καὶ καλυντικὰ 30
27. Πετρελαιοειδῆ P.M.
28. Πλαστικὰ προϊόντα 100
29. Ἐκκρηκτικὸν ὑλικόν, θρυαλλίδες κλπ. 100
30. Ξυλεία : ξυλεία πριστή, ξυλεία φηγοῦ φουρνιστή, κοντραπλακέ, πλάκες ἐκ πολτοῦ ξυλείας, σανίδες ἐκ ξυλείας φηγοῦ, ἐπιπλα κλπ. 1.500
31. Ὑφάσματα βαμβακερᾷ 150
32. Ἄλλα εἶδη ὑφασμάτων 150
33. Τολύπαι καννάβεως καὶ λίνου, προϊόντα καννάβεως καὶ λίνου, ἀπορρίματα ὑφασμάτων βάμβακος καὶ ἐρίου 100
34. Αἰθέρια ἐλαία 20
35. Μαρμαρυγίας (MICA) εἰς κόνιν 10
36. Οἰκιακὰ σκεύη ἐσμαλτωμένα 30
37. Εἶδη ὑγιεινῆς ἐξ ἡμιπορσελάνης 150
38. Προϊόντα φαγιεντιανὰ 80
39. Ἀμιανοτσιμεντοσωλῆνες καὶ ἄλλα ὑλικά κατασκευῶν P.M.
40. Εἶδη οἰκιακὰ ἐκ πορσελάνης 150
41. Ἐξοπλισμὸς οἰκιακῆς οἰκονομίας 20
42. Εἶδη γραφείου 10
43. Εἶδη ἀθλοπαιδειῶν, κυνηγίου καὶ ἀλίσιας ἐξαιρουμένων κυνηγετικῶν τυφεκίων 100
44. Ἐντυπα P.M.
45. Δίσκοι φωνογράφου 20
46. Ὑαλοβάμβαξ 60
47. Πλάκες ἐξ ὑαλίου 100
48. Κυτταρίνη 250
49. Εἶδη χειροτεχνίας 40
50. Συσκευαὶ προβολῆς 30
51. Φωτογραφικαὶ ταινίαι 30
52. Φωτογραφικὸς χάρτης 20
53. Πλήρεις βιομηχανικοὶ ἐξοπλισμοὶ P.M.
54. Διάφορα 200

ΠΙΝΑΞ Β)3

Ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Βουλγαρίαν κατὰ τὸ ἔτος 1966

Ἀξία εἰς χιλ.
Δολλ. Η.Π.Α.

1. Ἐσπεριδοειδῆ 800
2. Ἐλαῖαι 2.000
3. Ἐλαιόλαδον 150 P.A.
4. Δαφνόφυλλα 10
5. Φλοιοὶ καὶ χυμοὶ πορτοκαλίων καὶ μανταρινίων 50
6. Μαστίχη 20
7. Ἰχθεῖς φρέσκοι, ἀλίπαστα, ἰχθεῖς κατεψυγμένοι καὶ εἰς κονσέρβας 600
8. Ὄρυζα 800*
9. Ἀρνοδέσματα καὶ αἰγοδέσματα ἀκατέργαστα 1.700

10. Αιγότεριγες	30 P.A.
11. Απορρίμματα δερμάτων	P.M.
12. Ευριστικά λεπίδες	200
13. Βάμβαξ	3.000
14. Πλακούντες	P.M.
15. Σπόροι σιτάμου, ήλιωτροπίου, βαμβακό- σποροι κλπ.	P.M.
16. Διάφορα είδη χάρτου, συμπεριλαμβανομέ- νων ειδών εκ χάρτου περιτυλίγματος	150
17. Λαμαρίναι εκ σιδήρου	200
18. Ξηροί καρποί (σταφίδες, σύκα κλπ.)	300
19. Κολοφώνιον	100
20. Νήματα βαμβακερά, πλεκτά υφάσματα και υφάσματα εκ βάμβακος	150
21. Νήματα εξ έριού, πλεκτά υφάσματα και υφάσματα εξ έριού	150

* Η ποσότης αυτή της όρύζης προέρχεται από
τά κρατικά αποθέματα τά όποια θά πωληθώσι
διά διεθνούς πλειοδοτικού διαγωνισμού.

22. Κλωσταί, είδη εκ νάυλον, είδη έσωτερικού ίματισμού, παραπετάσματα, κάλτσαι, είδη ύγιεινής εξ έλαστικού, συνθετικά υφάσματα	200
23. Ύποδήματα παντός είδους	250 P.A.
24. Έντερα	50
25. Αιθέρια έλαια	20
26. Σπόγγοι	10
27. Είδη εξ άλουμινίου	P.M.
28. Μεταλλεύματα και έμπλουτισμένα μεταλλ- λεύματα	350
29. Βωξίτης	P.M.
30. Λευκυσιδηρά δοχεΐα λιθογραφημένα	600 P.A.
31. Πολυστερίνη	100
32. Άκονόλιθοι, τροχοί σμύριδος και σμύρις εις κόνιν	30
33. Είδη γραφείου	10
34. Βάλανοι και εκχυλίσματα βαλανιδίων	P.M.
35. Φαρμακευτικά και χημικά προϊόντα	200
36. Ήλεκτρικά είδη οικιακής χρήσεως και θερ- μάστραι	150
37. Θερμάστραι πετρελαίου	P.M.
38. Έλαστικά και αεροθάλαμοι παντός είδους	500
39. Μαγειρικών άλας	P.M.
40. Καπλαμάδες καρυδιών	60
41. Πλαστικά ύλαι, προϊόντα εκ πλαστικών ύλων συμπεριλαμβανομένων εύλιγίστων σωλήνων	100
42. Είδη άρωματοποιείας	20
43. Σωλήνες γαλβανισμένοι εκ χάλυβος	100
44. Ήλεκτρικά σύρματα	150
45. Βαφαί, χρώματα, τυπογραφική μελάνη και βερνίκια	80
46. Δίσκοι φωνογράφου	20
47. Έντυπα	P.M.
48. Ταινίαι φωτογραφικαί	20
49. Έλαφραί άγροτικαί φορτηγίδες και άμαξώ- ματα λεωφορίων	P.M.
50. Διάφορα — συμπεριλαμβανομένων όμματο- υάλων και συρμάτων εκ χάλυβος	200

TROISIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord Commercial à long terme entre le Royaume
de Grèce et la République Populaire de Bulgarie

Selon l'article 1 et de l'Accord Commercial à long
terme entre le Royaume de Grèce et la République Po-
pulaire de Bulgarie du 9 juillet 1964, les représentants
des deux Gouvernements se sont mis d'accord pour que
les échanges commerciaux entre les deux Pays pendant
la période allant du 1^{er} janvier 1966 au 31 décembre
1966 soient effectués sur la base des contingents prévus
dans les Listes A/3 et B/3, annexées au présent Proto-
cole.

FAIT à Sofia, le 8 mars 1966, en deux exemplaires
originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de
Royaume de Grèce La République populaire de
Bulgarie

LISTE A/3

PRODUITS BULGARES A EXPORTER VERS LA GRECE PENDANT L'ANNEE 1966

Valeurs en milliers

de US dollars

1. Machines diverses-machines -outils, de construction, pour l'industrie ali- mentaire, machines agricoles, machi- nes pour le travail des métaux et au- tres	1.000
2. Chariots électriques, chariots à moteur, palans électrique, motocyclettes, mo- topèdes, tracteurs, grues et autres équi- pements de transport et de levage, ac- cumulateurs d'automobile et de moto- cyclettes et pièces de rechange	400
3. Machines textiles	100
4. Wagons	2.000 +
5. Equipements pour l'industrie électrique, appareils de médecine, appareils de hau- te et basse tension, moteurs électriques de puissance au-dessus de 100 C.V., roulements à billes, matériel d'instal- lation électrique, matériel d'isolation électrique et autres	600
6. Transformateurs	150 PA
7. Isolateurs	200 PA
8. Appareils téléphoniques, centrales auto- matiques et autres articles de l'industrie électrique	100 PA
9. Postes de radio et appareils de télévisi- on	150 PA
+ Cette somme concerne un contrat déjà signé et approuvé par les Autorités helléni- ques.	
10. Bétail vivant, viande congelée, produits de viande, gibier, volailles réfrigérées et congelées	5.000
11. Oeufs	P.M.
12. Produits laitiers	2.500
13. Conserves de viande, conserves de vi- ande et légumes, conserves de poissons	350
14. Graines de semence, graines fourragère et graines oléagineuses	250
15. Houblon	30
16. Produits pour des préparations alimen- taires	150
17. Arbres fruitiers	10
18. Alcool	200 PA
19. Diverses plantes médicinales	15
20. Fonte, fer à béton, cornières, fer plat, acier en lingots, plomb en lingots, tôle épaisse, plomb, zinc, aluminium et au- tres produits métalliques	1.000
21. Coke	100
22. Câbles électriques et autres conducteurs	50
23. Engrais azotés et autres engrais	P.M.
24. Produits chimiques, y compris soude calcinée, soude caustique, blanc de zinc, bicarbonate d'ammonium, bicarbonate de soude, carbure de calcium, nitrite de soude, colorants, laques et autres produits chimiques	500
25. Produits pharmaceutiques et médica- ments	300
26. Articles de parfumerie et de cosmétique	30
27. Produits pétroliers	P.M.

28. Produits en matières plastiques	100	26. Επonges	10
29. Matériel explosif, mèches et autres	100	27. Articles d'aluminium	P.M.
30. Bois, y compris bois scié, hêtre etuvc, contreplaque, panneaux pressés, planches en hêtre, meubles et autres	1.500	28. Minerais et concentrés de minerais	350
31. Tissus de coton	150	29. Bauxite	P.M.
32. Autres textiles	150	30. Récipients en fer blanc lithographiés	600PA
33. Déchets de chanvre et de lin, produits en chanvre et en lin, déchets de textiles de coton et de laine	100	31. Polystyrène	100
34. Huilles essentielles	20	32. Pierres à aiguiser, meules en émeri et émeri en poudre	30
35. Mica moulu	10	33. Articles de bureau	10
26. Ustensiles de ménage émaillés	30	34. Valonées et extraits de valonées	P.M.
37. Articles sanitaires en semiporcelaine	150	35. Produits pharmaceutiques et chimiques	200
38. Articles en faïence	80	36. Appareils électro-ménagers et poêles	150
39. Tuyaux en ciment amiante et autres matériel de construction	P.M.	37. Poêles à pétrole	P.M.
40. Porcelaine de ménage	150	38. Pneus et chambres à air de toute sorte	500
41. Armatures de ménage	20	39. Sel marin	P.M.
42. Articles de bureau	10	40. Placage de noyer	60
43. Accessoires de sport, de chasse et de pêche, à l'exception des fusils de chasse	100	41. Matières plastiques et produits en plastique, y compris tubes flexibles	100
44. Ouvrages imprimés	P.M.	42. Articles de parfumerie	20
45. Disques phonographiques	20	43. Tuyaux en acier galvanisés	100
46. Laine de verre	60	44. Câbles électriques	150
47. Verre à vitre	100	45. Peintures, couleurs, encre d'imprimerie et vernis	80
48. Cellulose	250	46. Disques phonographiques	20
49. Articles d'artisanat	40	47. Ouvrages imprimés	P.M.
50. Appareils de projection	30	48. Films	20
51. Films	20	49. Camions légers agricoles et carrosseries d'autobus	P.M.
52. Papier photographique	20	50. Divers-y compris verres à lunettes, fils d'acier	200
53. Installations industrielles complètes	P.M.		
54. Divers	200		

LISTE B/3

PRODUITS HELLENIQUES A EXPORTER VERS LA BULGARIE PENDANT L'ANNEE 1966

Valeurs en milliers de US dollars

1. Agrumes	800
2. Olives	2.000
3. Huile d'olive	150PA
4. Feuilles de laurier	10
5. Ecorces et jus d'oranges et de mandarines	50
6. Mastic	20
7. Poissons frais, salés, congelés et en conserves	600
8. Riz	800 +
9. Peaux brutes d'agneaux et de chevreaux	1.700
10. Poils de chèvres	30PA
11. Déchets de cuir	P.M.
12. Lames à rasoir	200
13. Coton	3.000
14. Tourteaux	P.M.
15. Graines de sésame, de tournesol, de coton et autres	P.M.
16. Papiers divers, y compris articles en carton d'emballage	150
+ Cette quantité du riz provient des stocks d'Etat qui sera vendue par voie d'adjudication internationale.	
17. Tôles en fer	200
18. Fruits secs (raisins secs, figues, etc.)	300
19. Colophane	100
20. Fils de coton, bonneterie et tissus de coton	150
21. Fils de laine, bonneterie et tissus de laine	150
22. Fils, articles en nylon, lingerie, rideaux, bas articles hygiéniques en caoutchouc, tissus synthétiques	200
23. Chaussures de toute sorte	250PA
24. Boyaux	50
25. Huiles essentielles	20

Αριθ. πρωτ. Φ0010)N)2078—2.

(3)

Περὶ κυρώσεως Προσθέτου Συμφωνίας εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσαν τὴν 26ην Μαΐου 1965 Πρόσθετον Συμφωνίαν εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς 22ας Ἰουλίου 1964, ὁμοῦ μετὰ τοῦ Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1965 μέχρι 30 Ἰουνίου 1966.

Τὰ κείμενα τῆς προσθέτου Συμφωνίας καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῆς ἀνταλλαγῆς εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἀγγλικήν.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 20 Μαρτίου 1967

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΩΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ - ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ

Π. ΣΤΕΡΙΩΤΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΕΠ. ΤΣΕΛΛΟΣ

ACCORD ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme sur les échanges Commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque du 22 juillet 1964.

Les gouvernements du Royaume de Grèce et de la République Socialiste Tchécoslovaque, ayant en vue l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque du 22 juillet 1964, sont tombés d'accord pour modifier cet Accord comme suit :

Article 1

Les expressions «La Banque d'Etat Tchécoslovaque» ou «La Statni Banka Ceskoslovenska» mentionnées dans

le texte de l'Accord susdit sont remplacées par la dénomination «la Československa Obchodni Banka, a.s.» cette modification étant mise en vigueur à partir du 1er janvier 1965.

Article 2

L'expression «Couronnes Tchécoslovaques (Kes)» mentionnée dans les Articles 7 et 9 du dit Accord, est remplacée par la dénomination «Dollars U.S.A. - monnaie de compte».

Article 3

Le texte de l'Article 6 du dit Accord est remplacé comme suit :

«Les versements par les débiteurs et les paiements aux ayants-droit seront effectués en Grèce et en Tchécoslovaquie en monnaie nationale selon les dispositions en matière de change en vigueur dans les pays respectifs».

Article 4

Le texte de l'Article 8 du dit Accord est remplacé comme suit :

«Les contrats relatifs aux échanges des marchandises entre les deux Pays seront conclus et les factures libellées en Dollars U.S.A. - Monnaie de compte. Dans le cas de montants ou de factures libellées en Couronnes Tchécoslovaques, provenant de contrats signés ou d'autres engagements créés avant le 1er juillet 1965, la conversion en Dollars USA sera effectuée au cours moyen officiel du Dollar USA par rapport à la Couronne Tchécoslovaque en vigueur à Prague le jour du paiement».

Article 5

Le texte de l'Article 10 du dit Accord est remplacé comme suit :

«La Československa Obchodni Banka, a.s. et la Banque de Grèce exécuteront les ordres de paiement reçus sans tenir compte des disponibilités existantes dans le compte prévu à l'article 7 à condition que le solde du dit compte ne dépasse pas la somme de 2.000.000 Dollars U.S.A. - monnaie de compte».

Article 6

Le texte de l'article 12 du dit Accord est remplacé comme suit :

«Si la parité d'or du Dollar USA, qui est actuellement 35 dollars U.S.A. pour une once d'or fin, soit 1 \$ USA = 0,888671 grammes or fin, venait à être modifiée, le solde débiteur ou créateur du compte mentionné à l'Article 7 sera ajusté par les deux Banques le jour de la modification de la parité et en proportion de cette modification».

Article 7

Le texte de l'Article 14 du dit Accord est remplacé comme suit :

«Si, à l'expiration du présent Accord, le compte ouvert selon l'Article 7 présente un solde créateur ou débiteur, les deux Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour que ce solde soit réglé par des livraisons de marchandises dans un délai de six mois et s'engagent dans ce but de délivrer les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires. Si, à l'expiration de ce dernier délai, le compte précité présentait encore un solde, la partie débitrice, à la demande de la partie créditrice, sera tenue de le régler dans le délai d'un mois en une devise libre sur laquelle les deux Banques se mettraient préalablement d'accord. Dans le cas où les deux Banques ne se mettraient pas d'accord sur cette devise libre, le choix de celle-ci dépendrait de la partie créditrice.

«Les stipulations des Articles 1 - 13 du présent Accord, seront appliquées même après l'expiration de l'Accord, jusqu'au règlement intégral du solde débiteur aux paiements destinés à son règlement».

Article 8

Le compte en Couronnes Tchécoslovaques, prévu à l'article 7 de l'Accord précité, existant à partir du 1er janvier 1965 auprès de la Československa Obchodni Banka, a.s. sera clôturé par cette Banque, le 30 juin 1965 et son solde des Couronnes Tchécoslovaques sera converti en Dollars U.S.A. et sera transféré au nouveau compte en Dollars USA monnaie de compte qui sera ouvert auprès de cette Banque, selon les dispositions du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord Additionnel, faisant partie intégrante de l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque du 22 juillet 1964, entre en vigueur le jour de sa signature, les stipulations des Articles 2, 4, 5, 6 et 8 ayant effet à partir du 1er juillet 1965.

Fait à Athènes le 26 mai 1965 en deux exemplaires en langue française,

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque

Athanase Andreopoulos Ing. Zdenek Jurik

PROTOCOLE

sur les échanges de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque pendant la période du 1er juillet 1965 au 30 juin 1966.

La Commission Mixte prévue par l'article 5 de l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque signé à Prague le 22 juillet 1964 s'est réunie à Athènes du 7 au 24 Mai 1965.

Les deux Délégations après avoir constaté avec satisfaction le développement des échanges entre les deux Pays au cours de la première année de l'application du dit Accord sont convenues que l'échange des marchandises entre les deux Pays pour la période du premier juillet 1965 jusqu'au 30 juin 1966 s'effectuera sur la base des contingents prévus respectivement dans les Listes A/1 et B/1 annexées au présent Protocole.

Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur à partir du premier juillet 1965 et seront valables jusqu'au 30 juin 1966.

Fait à Athènes le 26 Mai 1965 en langue française, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque

Athanase Andreopoulos Ing. Zdenek Jurik

Liste «A» / 1

Marchandises grecques à exporter vers la Tchécoslovaquie pendant la période du 1 juillet 1965 au 30 juin 1966

No	Marchandises	Valeur en 000 \$
1.	Tabac en feuilles	4.300
2.	Coton	1.900
3.	Oranges, mandarines et citrons	1.600
4.	Figues sèches et raisins secs	600

5. Pêches	70	16. Parquettes en bois et autres produits en bois	70
6. Pommes	PM	17. Papier à cigarettes	15
7. Raisins frais	50	18. Papier journal et autres papiers	275
8. Vins et Brandy	120	19. Produits divers en papier	PM
9. Caroubes	15	20. Cellulose	140
10. Amandes décortiquées ou non	25	21. Moteurs Diesel stationnaires et marins avec accessoires et pièces de rechange (au dessus de 50 HP)	350
11. Olives	15	22. Moteurs électriques divers (au dessus de 100 KW) et appareils de basse tension	85
12. Huiles d'olives	140	23. Compresseurs de serie	140
13. Arachides en coque	PM	24. Equipements divers du génie civil, detonnières, excavateurs et pièces de rechange, locomotives de chantier, palans	140
14. Grains de tournesol	PM	25. Différent équipement des mines	PM
15. Cédrats en saumure	30	26. Machines diverses à travailler les métaux et le bois avec accessoires et pièces de rechange	1.000
16. Jus de fruits	150	27. Compteurs d'électricité	350
17. Huiles essentielles	15	28. Outillage et instruments de mesure, appareils électriques de mesure et lampes électriques	200
18. Riz*	300	29. Machines textiles et machines à travailler le cuir et accessoires	350
19. Minéraux de fer	90	30. Appareils de T.S.F. et leurs pièces détachées	40
20. Bauxite	PM	31. Machines à coudre	70
21. Plomb et concentrés de plomb	100	32. Téléphones, centrales téléphoniques et accessoires	275
22. Pyrites de fer	275	33. Appareils et instruments médicaux, dentaires, de laboratoire, appareils Roentgen et leurs pièces détachées	140
23. Résidus de minerais de plomb	PM	34. Machines à écrire et à calculer avec pièces de rechange	55
24. Zinc et concentrés de Zinc	PM	35. Machines graphiques	140
25. Minerais et concentrés de nickel et ferrominckel d'une contenance approximative en nickel de 5 %	PM	36. Armes de chasse et de sport, munitions de sport	100
26. Minerais de manganèse	70	37. Microscopes et autres articles de l'optique et de la mécanique fine, y compris horloges, réveillematins, appareils photographiques et cinématographiques	40
27. Peaux d'agneau brutes, séchées	1.100	38. Tracteurs agricoles et machines agricoles	1.500
28. Boyaux de boeufs et de moutons	275	39. Voitures de tourisme, camions, autobus, trolleybus avec pièces de rechange et équipement pour voitures	830
29. Eponges de mer	140	40. Motocyclettes, velomoteurs, bicyclettes, pièces détachées de bicyclettes et chaînes industrielles	275

* En provenance des stocks étatiques vendus par voie d'adjudication.

No	Marchandise	Valeur en 000 \$	
30.	Extraits de valloné	PM	
31.	Plantes médicinales et aromatiques (laurier)	15	
32.	Eméri et corindos	15	
33.	Fils de coton	60	
34.	Chiffons de laine	25	
35.	Tapis	PM	
36.	Pierres à aiguiser	PM	
37.	Mastic	35	
38.	Colophane et huile de térébenthine	700	
39.	Ciment	PM	
40.	Paille de sorgho	70	
41.	Produits de l'industrie chimique	50	
42.	Lames à raser	25	
43.	Poissons salés	50	
44.	Divers	175	

Liste «B»/1

Marchandises tchécoslavaques à exporter vers la Grèce pendant la période du 1 juillet 1965 au 30 juin 1966

No	Marchandises	Valeur en 000 \$	
1.	Sucre raffiné	1.000	
2.	Houblon	70	
3.	Malt	200	
4.	Pommes de terre de semence	PM	
5.	Fécule de pommes de terre	20	
6.	Alcool	PM	
7.	Boissons alcooliques diverses	70	
8.	Produits de viande et conserves de viande	170	
9.	Fromage	PM	
10.	Semences de légumes et plantes vivantes	PM	
11.	Semences de betteraves	30	
12.	Panneaux en fibres de bois de toutes sortes et contreplaqués	275	
13.	Poteaux télégraphiques	600	
14.	Bois scié de toute sorte	420	
15.	Allumettes	PM	
44.	Pneumatiques et chambres à air	70	
45.	Articles techniques en caoutchouc	40	
46.	Machines à souder et électrodes, chaînes, câbles, conducteurs etc.	70	
47.	Ascenseurs de personnes et de marchandises et pièces de rechange	20	
48.	Diverses machines et installations industrielles	400	
49.	Roulements à billes	200	
50.	Articles textiles de toute sorte en particulier tissus de toute sorte, articles en tissus, matières textiles confectionnés ou non		

et accessoires de vêtement y compris tricotage, feutres en forme de cloche, feutres techniques etc, manteaux imperméables, couvertures de lin, de coton, rubans etc.	700
51. Granitol, cuirs chimiques	15
52. Chaussures — caoutchouc et Chaussures — toile avec semelle caoutchouc et chaussures en cuir	50
53. Verrerie creuse en cristal ou colorée, taillée et décorée, cristal de plomb taillé verre moulé, cristallerie et figurines en verre	200
54. Lustres, lampes, cristaux (pendeloques) pour lustres, le tout en verre	100
55. Verre d'éclairage	30
56. Verre de laboratoire, dentaire et sanitaire	80
57. Verre — plat, verre de sécurité, briques en verre, bouteilles et verres d'emballage	200
58. Bijouterie de toute sorte, perles en verre, bijouterie en verre et fausse en métal, pierres imitées en verre, ornements pour l'arbre de Noël, bijouterie en grenats et en argent	80
59. Boutons de toute sorte	30
60. Porcelaine d'usage, carreaux de faïence, céramique sanitaire, porcelaine technique, isolateurs électriques	340
61. Produits d'asbeste — ciment et abrasifs	275
62. Produits divers chimiques y compris : produits pharmaceutiques et produits intermédiaires organiques	340
63. Produits réfractaires	30
64. Jouets et articles de sport	20
65. Articles en caoutchouc pour l'hygiène	20
66. Revêtements en plastique pour meubles et planchers de toutes sortes	50
67. Maroquinerie, y compris valises, parapluies, accessoires pour tailleurs, tapissiers et cordonniers, y compris aiguilles de toutes sortes; articles de fumeurs et articles de fibres y compris brosses	80
68. Gramophones, disques de gramophones, aiguilles de gramophones, bandes magnétophoniques, matières plastiques pour la confection de disques	15
69. Papiers photographiques, pellicules pour photo — ciné, et films	50
70. Produits sidérurgiques de toutes sortes y compris tubes et aciers spéciaux	1.000
71. Câbles d'acier-aluminium et autres produits sidérurgiques secondaires	50
72. Instruments de musique de toute sorte	30
73. Crayons et articles de bureau	70
74. Charbon et coke	275
75. Cutisin (Boyaux artificiels)	15
76. Produits pyrotechniques, détonateurs	100
77. Divers produits	150

Π. ΟΣΘΕΤΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

εις την μακροπρόθεσμον συμφωνίαν εμπορικών ανταλλαγών και πληρωμών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας της 22ας Ιουλίου 1964

Αι Κυβερνήσεις του Βασιλείου της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας, έχουσαι υπό όψιν την μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν εμπορικών ανταλλαγών και πληρωμών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας της 22ας Ιουλίου 1964, συνφώνησαν όπως τροποποιήσουν την Συμφωνίαν ταύτην ως ακολούθως :

Άρθρον 1.

Οι εν τῷ κειμένῳ τῆς προρρηθείσης συμφωνίας ἀναφερό-

μενοι ὅροι «Κρατική Τσεχοσλοβακική Τράπεζα» ἢ «La Statni Banka Ceskoslovenska» ἀντικαθίστανται διὰ τῆς ὀνομασίας «La Ceskoslovenska Obchodni Banka, α.ς.» τῆς τροποποιήσεως ταύτης ἰσχυροῦσης ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1965.

Άρθρον 2.

Ὁ ἐν τοῖς ἄρθροις 7 καὶ 9 τῆς προρρηθείσης συμφωνίας ἀναφερόμενος ὅρος «Τσεχοσλοβακικὴ Κορῶνα (KCS)» ἀντικαθίσταται διὰ τῆς ὀνομασίας «Δολλάρια Η.Π.Α.—λογιστικὸν νόμισμα».

Άρθρον 3.

Τὸ κείμενον τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ρηθείσης Συμφωνίας ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς : «αἱ καταβολαὶ ὑπὸ τῶν ὀφειλετῶν καὶ αἱ πληρωμαὶ εἰς τοὺς δικαιούχους θὰ πραγματοποιοῦνται ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Τσεχοσλοβακίᾳ εἰς ἐθνικὸν νόμισμα συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύει εἰς ἑκάτεραν χώραν συναλλαγματικὰς διατάξεις».

Άρθρον 4.

Τὸ κείμενον τοῦ ἄρθρου 8 τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς : «Τὰ συμβόλαια τὰ ἀφορῶντα ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν θὰ συνομολογοῦνται καὶ τὰ τιμολόγια θὰ διατυπώνονται εἰς δολλάρια Η.Π.Α.—λογιστικὸν νόμισμα. Προκειμένου περὶ ποσῶν ἢ τιμολογίων διατυπωμένων εἰς Τσεχοσλοβακικὰς κορῶνας προκυπτόντων ἐκ συμβολαίων ὑπογραφέντων ἢ ἄλλων ὑποχρώσεων γεννηθεισῶν πρὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1965, ἢ μετατροπῇ εἰς δολλάρια Η.Π.Α. θὰ πραγματοποιεῖται εἰς τὴν μέσσην ἐπίσημον τιμὴν τοῦ δολλαρίου Η.Π.Α. ἐν σχέσει πρὸς τὴν Τσεχοσλοβακικὴν Κορῶνα τὴν ἰσχύουσαν ἐν Πράγῃ τὴν ἡμέραν τῆς πληρωμῆς».

Άρθρον 5.

Τὸ κείμενον τοῦ ἄρθρου 10 τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς : «Ἡ Ceskoslovenska Obchodni Banka, α.ς. καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ἐκτελοῦν τὰς λαμβανομένας ἐντολὰς πληρωμῆς χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπὸ ὄψιν τὴν τὰς ὑφισταμένας ἐν τῷ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 προβλεπομένην λογαριασμῶν διαθεσιμότητος ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὸ ὑπόλοιπον τοῦ εἰρημένου λογαριασμοῦ δὲν ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τῶν 2.000,000 δολλαρίων Η.Π.Α.—λογιστικὸν νόμισμα».

Άρθρον 6.

Τὸ κείμενον τοῦ ἄρθρου 12 τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς : «Ἐὰν ἡ ἰσοτιμία τοῦ δολλαρίου Η.Π.Α. πρὸς τὸν χρυσὸν εἶναι νῦν 35 δολλάρια Η.Π.Α. διὰ μίαν οὔγγιαν λεπτοῦ χρυσοῦ, ἥτοι 1 \$ ΗΠΑ = 0,888671 γραμμ. λεπτοῦ χρυσοῦ ἤθελε τυχὸν τροποποιηθῇ, τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τοῦ ἐν ἄρθρῳ 7 ἀναφερομένου λογαριασμοῦ, θὰ ἀναπροσαρμοσθῇ ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζῶν τὴν ἡμέραν τροποποιήσεως τῆς ἰσοτιμίας καὶ κατ' ἀναλογίαν τῆς τροποποιήσεως ταύτης».

Άρθρον 7.

Τὸ κείμενον τοῦ ἄρθρου 14 τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς : «Ἐὰν κατὰ τὴν λήξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὁ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 7 ἀνοιγόμενος λογαριασμὸς παρουσιάζει χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα τὸ ὑπόλοιπον τοῦτον διακανονισθῇ διὰ παραδόσεως ἐμπορευμάτων ἐντὸς ἐξαμήνου προθεσμίας, καὶ ἀναλαμβάνουν ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ νὰ παράσχουν τὰ ἀναγκαῖα ἀδείας εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς.

Ἐὰν μετὰ τὴν λήξιν τῆς τελευταίας ταύτης προθεσμίας ὁ προειρημένος λογαριασμὸς ἤθελε παρουσιάζει εἰσὶν ὑπόλοιπον, ἢ ὀφειλέτης πλευρά, τῇ αἰτήσῃ τῆς δανειστρίας πλευρᾶς, θὰ ὑποχρεοῦται νὰ διακανονίσῃ τοῦτο ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνὸς εἰς ἐλεύθερον νόμισμα ἐπὶ τοῦ ὁποίου θὰ συνεφέρουν προηγουμένως αἱ δύο Τράπεζαι. Ἐν ἡ περιπτώσει αἱ δύο Τράπεζαι δὲν ἤθελον συμφωνήσει ἐπὶ τοῦ ἐλεύθερου

τούτου νομίσματος ή εκλογή αὐτοῦ θὰ ἀνῆκε εἰς τὴν δανείστριαν πλευρᾶν.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1—13 τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐφαρμόζωνται ἀμέσῃ καὶ μετὰ τὴν λήξιν τῆς Συμφωνίας καὶ μέχρι τοῦ ὁλοκληρωτικοῦ διακανονισμοῦ τοῦ χρεωστικοῦ ὑπολοίπου, εἰς τὰς πληρωμὰς τὰς σινοπούσας εἰς τὸν διακανονισμόν αὐτοῦ.

Ἄρθρον 8.

Ὁ εἰς Τσεχοσλοβακικὰς κορώνας λογαριασμός ὁ προβλεπόμενος ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας ὁ ὑφιστάμενος ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1965 παρὰ τῇ «La Ceskolovenska» θέλει κλεισθῇ παρὰ τῆς Τρ. πέξης ταύτης τὴν 30ην Ἰουνίου 1965 καὶ τὸ εἰς τσεχοσλοβακικὰς κορώνας ὑπόλοιπον αὐτοῦ θὰ μετατραπῇ εἰς δολλ. Η.Π.Α. καὶ θὰ μεταφερθῇ εἰς τὸν νέον λογαριασμόν ὅστις θέλει ἀνοιγῇ παρὰ τῇ Τραπεζῇ ταύτῃ εἰς δολλάρια Η.Π.Α. λογαριασμόν νομίσματος, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 9.

Ἡ πρόσθ.τος συμφωνία ἀποτελοῦσα ἀναπόσπαστον τμήμα τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς 22ας Ἰουλίου 1964 τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς τῆς τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 2, 4, 5, 6 καὶ 8 ἰσχυουσῶν ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1965.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 26ην Μαΐου 1965 εἰς δύο ἀντίγραφα εἰς γαλλικὸν γλῶσσον.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ην Ἰουλίου 1965 μέχρι 30ῆς Ἰουνίου 1966.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπόμενη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς ὑπογραφῆς ἐν Πράγῃ τὴν 22αν Ἰουλίου 1964 συνήλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 7 μέχρι 24 Μαΐου 1965.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἀφοῦ μεθ' ἱκανοποιήσεως διεπίστωσαν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου ἔτους τῆς ἐφαρμογῆς τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας συνεφώνησαν ὅπως αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγᾶι μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1965 μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1966, διενεργοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν προβλεπομένων ποσοστῶσεων ἀντιστοίχως εἰς τοὺς συνημμένους ἐν τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ πίνακας Α καὶ Β.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ θεθοῦν ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1965 καὶ θὰ ἰσχύσωσι μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1966.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 26ῃ Μαΐου 1965 εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσον καὶ εἰς διπλοῦν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας

Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ ΙΝΓ. ΖΔΕΝΕΚ JURIK

ΠΙΝΑΞ «Α»/1

Ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων δι' ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Τσεχοσλοβακίαν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1965 μέχρι 30ῆς Ἰουνίου 1966.

Ἀριθ. Ἐμπορεύματα Ἀξία εἰς 000\$

1. Καπνὸς εἰς φύλλα	4.300
2. Βάμβαξ	1.900
3. Πορτοκάλια, μανδάρinia καὶ λεμόνια	1.600
4. Ξηρὰ σῦκα καὶ σταφίδες	600
5. Ροδάκινα	70
6. Μῆλα	ἐνδεικτ.

7. Σταφυλαὶ νωπαὶ	50
8. Οἶνοι καὶ Μπράντυ	120
9. Χαρούπια	15
10. Ἀμύγδαλα ἀποφλοιωμένα ἢ ὄχι	25
11. Ἐλαῖαι	15
12. Ἐλαιόλαδον	140
13. Ἀραχίδαι μὴ ἀποφλοιωμένα	ἐνδεικτ.
14. Ἡλιόσποροι	ἐνδεικτ.
15. Κίτρα ἐν ἄλμῃ	30
16. Χυμοὶ Φρούτων	150
17. Ἀρωματικά ἔλαια	15
18. Ὅρουζα προελεύσεως ἐκ τῶν Κρατικῶν ἀποθεμάτων τῶν πωλουμένων διὰ τῆς ὁδοῦ τοῦ πλειστηριασμοῦ	300
19. Σιδηρομεταλλεύματα	90
20. Βωξίται	ἐνδεικτ.
21. Μόλυβδος καὶ Ἐμπλουτισμένος	100
22. Σιδηροπυρίτης	275
23. Κατάλοιπα μεταλλεύματα μολύβδου	ἐνδεικτ.
24. Ψευδάργυρος καὶ ἐμπλουτισμένος	ἐνδεικτ.
25. Μετάλλευμα καὶ ἐμπλουτισμένον μέταλλον νικέλιον καὶ σιδηρονικέλιον περιεκτικότητος 5 % ὡς ἔγγιστα εἰς νικέλιον	ἐνδεικτ.
26. Μετάλλευμα μαγγανίου	70
27. Ἀροδέσματα ἀκατέργαστα, ξηραμένα	1.100
28. Ἐντερα βοῶν καὶ προβάτων	275
29. Θαλάσσιοι σπόγγοι	1.40
30. Ἐκχύλισμα βαλανιδιῶν	ἐνδεικτ.
31. Φαρμακευτικά καὶ ἀρωματικά φυτὰ (δάφνη)	15
32. Σμύρις καὶ κορύνδιον	15
33. Νήματα βαμβακερὰ	60
34. Ράκη ἐξ ἐρίου	25
35. Τάπητες	ἐνδεικτ.
36. Ἀκονόπετρα	ἐνδεικτ.
37. Μαστίχη	35
38. Κολοφώνιον καὶ τερεβινθέλαιον	700
39. Τσιμέντον	ἐνδεικτ.
40. Ψάθαι ἐκ σόργου	70
41. Προϊόντα χημικῆς βιομηχανίας	50
42. Ευριστικὲς λεπίδες	25
43. Ἰχθυὺς ἀλίπαστοι	50
44. Διάφορα	175

ΠΙΝΑΞ «Β»/Ι

Τσεχοσλοβακικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1965 μέχρι 30ῆς Ἰουνίου 1966.

Ἀριθ.	Ἐμπορεύματα	Ἀξία εἰς 000 \$
1. Ζάχαρις διυλισμένη		1.000
2. Λυκίσκος		70
3. Κριθὴ		200
4. Γεώμηλα διὰ σπορὰ		ἐνδεικτ.
5. Ἀμυλον γεωμήλων		20
6. Οἰνόπνευμα		ἐνδεικτ.
7. Διάφορα οἰνοπνευματώδη ποτὰ		70
8. Προϊόντα κρέατος καὶ κονσέρβες κρέατος		170
9. Τυρὸς		ἐνδεικτ.
10. Σπόροι φυτῶν καὶ φυτὰ ζῶντα		"
11. Σπόροι σακχαροτεύτων		30
12. Φύλλα ἐκ ξυλίνων ἐνῶν παντὸς εἶδους καὶ κόντρα πλακέ		275
13. Τηλεγραφικοὶ στῦλοι		600
14. Πρυστὴ ξυλεία παντὸς εἶδους		420
15. Πυρεῖα		ἐνδεικτ.
16. Παρκέτα ἐκ ξύλου καὶ ἄλλα προϊόντα ἐκ ξύλου		70
17. Σιγαρόχαρτον		15
18. Δημοσιογραφικὸς χάρτης καὶ ἄλλα εἶδη χάρτου		275
19. Διάφορα προϊόντα ἐκ χάρτου		ἐνδεικτ.
20. Κυτταρίνη		140

21. Κινητήρες ντίζελ στάσιμου και θαλάσσης μετ' έξαρτημάτων και ανταλλακτικών (ίσχυος άνω των 50 ίππων)	350	53. Ύαλικά εκ κρυστάλλου ή κεχρωματισμένα σκαλιστά ή διακεκοσμημένα, κρύσταλλα μο- λυβδούχα σκαλισμένα, και παρόμοια	200
22. Διάφοροι ηλεκτροκινητήρες (ζών των 100 κιλοβατώραν) και συσκευαί χαμηλής τά- σως	85	54. Πολυέλαιοι, λάμπαι, κρύσταλλα δια πολυ- ελαίους εξ ύάλου	100
23. Κοινολ συμπίεσται	140	55. Ύαλος φωτισμού	30
24. Διάφορα είδη ύδοποιίας, μπετονιέραι, εκσκα- φείς και ανταλλακτικά, άτμομηχαναί έργο- στασιών, παλάγια	140	56. Ύαλος έργαστηρίου ύδοντιατρικής και ύγι- εινης	80
25. Πάσης φύσεως έξοπλισμός ύδρυχείων	ένδεικτ.	57. Έπίπεδος ύαλος, ύαλος άσφαλείας, τοϋβλα εξ ύάλου, φιάλαι και ύαλος συσκευασίας	200
26. Μηχαναί έπεξεργασίας μετάλλων και ζυλείας μετά έξαρτημάτων και ανταλλακτικών	1.000	58. Κοσμήματα παντός είδους, μαργαριτάρια εξ ύάλου, κοσμήματα εξ ύάλου και άπομιμήσεις κοσμημάτων εκ μετάλλου άπομιμήσεις πο- λιτίμων λίθων εξ ύάλου, στολίδια δένδρων Χριστουγέννων, κοσμήματα εξ άρκύρου κ.λ.π.	80
27. Μετρηται ηλεκτρικού ρεύματος	350	59. Κομβία παντός είδους	30
28. Έργαλεία και συσκευαί μετρήσεως, συσκευαί ηλεκτρικής μετρήσεως και ηλεκτρικαί λυχνίαι	200	60. Πορσελάναι χρήσεως, καρώ Φαγιέντσας, κε- ραμικά ύγείας πορσελάναι τέχνης, πορσελά- ναι μονώσεως ή ηλεκτρισμού	340
29. Μηχαναί ύφαντουργίας και μηχαναί έπεξεργα- σίας δέρματος και έξαρτήματα	350	61. Προϊόντα άσβέστο-τσιμέντου	275
30. Συσκευαί ραδιοφώνων και τά έξαρτήματα αυτών	40	62. Διάφορα χημικά προϊόντα συμπεριλαμβα- νομένων φαρμακευτικών προϊόντων και έν- διαμέσων όργανικών προϊόντων	340
31. Ραπτομηχαναί	70	63. Προϊόντα μονώσεως	30
32. Τηλέφωνα, τηλεφωνικά κέντρα και έξαρτή- ματα	275	64. Παιχνίδια και είδη άθλητισμού	20
33. Ίατρικά όργανα και έργαλεία, ύδοντιατρικού έργοστασίου, άκτίνων Ραίντγκεν, και έξαρ- ματα αυτών	140	65. Έλαστικά είδη ύγιεινης	20
34. Γραφομηχαναί και ύπολογιστικά μηχαναί μετ' ανταλλακτικών	55	66. Έπενδύσεις εκ πλαστικών ύλών δι' έπιπλα και δάπεδα παντός είδους	50
35. Γραφικαί μηχαναί	140	67. Αίγιοβυρσοδεψία συμπεριλαμβανομένων και βαλιτσών, άλεξιβροχίων, ύλικών δια ράπτας, ταπετσέρηδες και ύποδηματοποιούς συμπε- ριλαμβανομένων βελονών παντός είδους, είδη καπνιστών, είδη εξ ένών συμπεριλαμβανο- μένων και ψηκτρών	80
36. Κυνηγετικά όπλα και άθλοπαιδιάς, πολεμο- φόδια άθλοπαιδιών	100	68. Γραμμόφωνα, δίσκοι και βελόναι γραμμοφώ- νων, ταινίαι μαγνητοφ., πλαστική ύλη δια την κατασκευήν δίσκων	15
37. Μικροσκόπια και άλλα όπτικά είδη και είδη μηχανικής άκριβείας συμπεριλαμβανομένων όρολογίων, ξυπνητηρίων, φωτογραφικών μηχανών και κινηματογραφικών μηχανών	40	69. Φωτογραφικός χάρτης, ταινίαι δια φωτο- κινηματογράφον	50
38. Γεωργικοί έλκυστήρες και γεωργικαί μηχαν- αί	1.500	70. Προϊόντα σιδηρουργίας παντός είδους συμ- περιλαμβανομένων σωληνών κηι είδικών χα- λύβων	1.000
39. Αυτοκίνητα τουρισμού, φορτηγά, λεωφορεΐα, τρόλεϋς μετ' ανταλλακτικών και έξοπλισμός αυτοκινήτων	830	71. Καλώδια εκ χάλυβος-άλουμινίου και άλλα δευτερεύοντα σιδηρουργικά προϊόντα	50
40. Μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, ποδήλατα μετά έξαρτημάτων και ανταλλακτικών και βιομηχ. αλύσεις	275	72. Όργανα μουσικής παντός είδους	30
41. Άεροπλάνα κινητήρες και έλικες αυτών μετ' ανταλλακτικών	ένδεικτ.	73. Μολύβια και είδη γραφείου	70
42. Κλειθρα παντός είδους και πάσης φύσεως εί- δη εκ σιδήρου και λάμπαι	275	74. Γαϊάνθραξ και κώκ	275
43. Μαγειρεΐα, άνεμιστήρες, μηχαναί κοπής κρέ- ατος λουτήρες εξ έμαγιέ, πλατικά εξ έμαγιέ, λιπαντήρες Stauffer, φιαλίδια παντός είδους ύλικά ηλεκτρικών εγκαταστάσεων, σωλήνες Μπέργμαν, Διάφοροι εγκαταστάσεις μα- γειρείου	275	75. Τεχνητά έντερα	15
44. Έλαστικά και άεροθάλαμοι	70	76. Πυροτεχνικά προϊόντα, έπικρουστήρες	100
45. Είδη εξ έλαστικού	40	77. Διάφορα	150
46. Μηχαναί συγκολλήσεως ηλεκτόδια, αλύσεις, καλώδια, άγωγοί κ.λ.π.	70		
47. Άνελκυστήρες προσώπων και έμπορευμάτων και ανταλλακτικά αυτών	20		
48. Διάφοροι μηχαναί και βιομ. εγκαταστάσεις	400		
49. Ένσφαιροι τριβείς	200		
50. Είδη ύφαντουργίας παντός είδους και ιδίχ ύφασματα παντός είδους είδη ύφασμάτων ύ- λικά ύφαντουργίας, έτοιμα ή ού είδη ένδυ- μασίας, πλεκτά νήματα, πηλήματα καλύμα- ματα εκ λινού, βάμβακος, άδιάβροχα, δαντέλ- λαι κ.λ.π.	700		
51. Χημικά δέρματα, γρανιτόλ	15		
52. Ύποδήματα εξ έλαστικού, ύποδήματα λινά μετ' έλαστικού πέλματος και ύποδήματα εκ δέρματος	50		

(4)

Άριθ. Πρωτ. Ε/101059/22941/67

Περί έγκρίσεως του έν Βελιγραδία ύπογραφέντος την 13ην Μαΐου 1966 (Πρωτοκόλλου της ΙΙΙ Συνόδου της Έλ- ληνοΓιουγκοσλαβικής Έπιτροπής περί ρυθμίσεως της όδίκης μεταφοράς ταξιδιωτών δι' έμπορικών τροχο- φόρων ως και του έν Θεσσαλονίκη ύπογραφέντος την 25ην Ιουνίου 1966 Πρακτικού δια την έφαρμογήν του άρθρου 6 του ως εΐρηται Πρωτοκόλλου ρυθμίζοντος την όδικήν μεταφοράν έπιβατών μεταξύ των δύο χωρών των οποίων τά κείμενα έπονται έν Γαλλικώ πρωτοτύ- πω και Έλληνική μεταφράσει.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες ύπ' όψιν τώ άρθρον 42 της έν Άθήναις ύπογρα- φείσης τη 18η Ιουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξύ του Βα-

σιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας περί ρυθμίσεως της διδικής μεταφοράς ταξιδιωτών και εμπορευμάτων δι' εμπορικών τροχοφόρων κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4011/1959, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 239/5-11-1959 φύλλον της Κυβερνήσεως τὸ ἐν περιλήψει πρωτόκολλον καὶ πρακτικόν, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ ἐν τῷ συνόλῳ των τὸ ἐν Βελιγραδίου ὑπογραφέν τῇ 13 Μαΐου 1966 Πρωτόκολλον της III Συνόδου της Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ ἐν συνεχείᾳ ὑπογραφέν ἐν Θεσσαλονίκῃ Πρακτικόν συναντήσεως τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἀρθροῦ 6 τοῦ ὡς ἄνω πρωτοκόλλου.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 15-3-1967

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΥΡΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Π. ΣΤΕΡΙΩΤΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΕΠ. ΣΤΑΣΙΝΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOLE

De la réunion de la Commission mixte yougoslave-grecque, prévue par l'article 42 de l'Accord de 1959 entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises exécuté au moyen de véhicules commerciaux, tenue à Beograd du 1 au 13 mai 1966.

A la réunion ont pris part de la partie yougoslave :

1. Bozidar Ilić, Conseiller supérieur au Secrétariat fédéral de Transports et des Communications, président de la délégation.

2. Sava Rončević, Directeur au Secrétariat fédéral des Finances,

3. Zivorad Maslarevski, Conseiller au Secrétariat de l'économie et du commerce de la République de Macédoine, membres de la délégation,

Les experts de la délégation :

1. Ing. Miroslav Gajić, Conseiller au Secrétariat des transports de la République de Serbie,

2. Miodrag Batic, Directeur de la Filiale des transports par autocars de l'entreprise «Putnik»,

3. Nikola Petkovski, Directeur de l'entreprise de transport «Transkop»,

4. Tomco Simov, Directeur de l'entreprise de transports-«Mlaz».

De la partie grecque :

1. M. Antoine Corantis, Conseiller au Ministère Royal des Affaires Étrangères, Président de la délégation.

2. M. Démètre Panoutsopoulos, Inspecteur auprès du Ministère des Communications et

3. M. Carageorgas, Chef de Section auprès du même Ministère, membres de la délégation.

L'ORDRE DU JOUR

1. L'aperçu sur le transport routier effectué jusqu'à présent entre les deux pays

2. L'examen du cas de l'introduction et de la perception unilatérale des taxes des transporteurs yougoslaves sur le territoire grec.

3. Augmentation du nombre d'autorisations yougoslaves, rouges, exemptées du paiement des taxes et droits.

4. Introduction de nouvelles taxes routières pour les transporteurs grecs sur le territoire yougoslave.

5. L'examen de la possibilité d'introduire une seule autorisation pour camion et remorque.

6. Etablissement des lignes d'autocars pour 1966 et règlement de toutes les questions en ce qui concerne le début du service et l'exploitation de ces lignes.

7. Divers

Ad. 1.

Les deux délégations ont constaté avec plaisir que le transport de marchandises pendant l'intervalle entre les deux réunions de la Commission mixte s'avère croissant. Les difficultés qui ont surgi dans cet entre-temps étaient écartées par la voie directe entre le Ministère de Communications des deux pays ou par l'intermédiaire de leurs Ambassades.

La délégation yougoslave mentionne qu'à partir de la moitié de l'année 1965 les transporteurs yougoslaves sur le territoire grec ont été chargés avec le paiement de certains droits qui ne sont pas fondés sur l'Accord existant.

La délégation grecque souligne, de sa part, que les transporteurs grecs, par rapport à ceux appartenant à d'autres pays, sont tenus de payer sur le territoire yougoslave des tarifs plus élevés comme taxes et droits routiers.

A la fin, on a constaté que le transport de voyageurs par autocars entre les deux pays s'était aussi développé.

Ad. 2.

La délégation yougoslave a informé la Commission que vers la moitié de l'année 1965, les autorités grecques avaient commencé à percevoir des transporteurs yougoslaves sur leur territoire le montant de 350 drachmes par véhicule à destination de la Zone Libre Yougoslave et le montant de 1100 drachmes pour véhicule qui se rend hors de ladite Zone, pour frais de l'escorte douanière de véhicule. La délégation yougoslave considère que la perception de ces droits n'est pas conforme aux Accords de 1959 et de 1964 et que ces perceptions doivent être supprimées et les sommes perçues restituées aux transporteurs yougoslaves.

La délégation grecque soutient qu'il ne s'agit pas d'une violation des Accords précités, parce que aucun droit ou taxe n'ait été perçu par l'Etat Hellenique. En réalité, il s'agit des frais pour les formalités douanières les montants y relatifs sont perçus de tous les transporteurs étrangers. Quant aux véhicules couverts du carnet TIR, la délégation grecque déclare que les autorités grecques n'ont perçu des véhicules qui effectuaient les transports conformément à la Convention TIR aucun droit et qu'elle est prête à rembourser les sommes perçues à chaque cas pour lequel la partie yougoslave présente-rait les documents prouvant le contraire.

La délégation yougoslave déclare que les transporteurs grecs sur le territoire yougoslave ne sont pas tenus de payer les droits semblables. En cas de continuation de la part grecque de percevoir les droits en question, la partie yougoslave va examiner le problème.

Ad 3.

La délégation grecque propose que le contingent d'autorisations pour les transports routiers qui sont exemptés du paiement des taxes sur le territoire yougoslave, soit élevé au nombre de 800.

La délégation yougoslave est d'avis qu'en ce moment il n'est pas opportun d'augmenter le nombre de ces autorisations, ayant en vue que le contingent a été augmenté l'année passée, et qu'au cours de l'année courante n'ont pas eu lieu de tels changements dans le transport de marchandises qui justifient la réexamination des contingents d'autorisations fixés pour les transporteurs des deux pays. A l'insistance de la dé-

légation grecque elle s'est déclaré prête d'étudier de nouveau cette question.

Ad 4.

La délégation grecque propose, se basant sur l'aperçu comparatif des taxes fixées pour les transports routiers dans les rapports bilatéraux de la Yougoslavie avec d'autres pays, surtout avec l'Autriche, l'Allemagne Fédérale, et l'Italie, d'introduire entre les deux pays l'application d'un régime fiscal semblable. Se référant à la clause de la nation la plus favorisée, elle considère que le traitement de la Grèce ne doit pas être pire de celui des autres pays avec lesquels la Yougoslavie a établi le régime fiscal ci-haut mentionné.

La délégation grecque est aussi d'avis que l'acceptation de sa proposition éliminerait l'existence des contingents d'autorisations ainsi que les droits et taxes sur le territoire grec, et ce que est encore plus important dans ces conditions c'est que le mouvement des véhicules, grecs sur le territoire yougoslave augmentera considérablement.

La délégation yougoslave déclare qu'elle n'avait pas la possibilité d'examiner la proposition grecque vu qu'elle a été oralement présentée lors de la session même. Comme la délégation Yougoslave a constaté, elle aussi, que l'Accord existant doit être adapté aux besoins actuels, la partie yougoslave prendra en considération la proposition ci-dessus ainsi que les questions qui seront élevées avec le futur développement du trafic entre les deux pays, et fera connaître son point de vue à la partie grecque par la voie régulière. La partie grecque s'est mise d'accord avec cette explication.

Ad. 5.

La délégation grecque a proposé d'entreprendre le nécessaire pour que le paragraphe 1 de l'article 18 de l'Accord portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises au moyen de véhicules commerciaux, de 1959, soit modifié en ce sens que pour le véhicule tracteur et la remorque soit valable une seule autorisation, au lieu de la rédaction actuelle que prévoit que le transport par remorque est considéré comme voyage spécial.

La Commission mixte est tombée d'accord de recommander aux autorités compétentes des deux pays d'exécuter la modification proposée du paragraphe 1 de l'article 18 dudit Accord.

Ad. 6.

En partant du fait que le transport de voyageurs existant est d'un intérêt très grand, la délégation yougoslave a proposé l'établissement des lignes d'autocars suivantes :

1. Ohrid - Bitola - Lerin - Thessaloniki
2. Skopje - Gevgelija - Thessaloniki - Athinai
3. Skopje - Gevgelija - Thessaloniki
4. Dubrovnik - Skopje - Thessaloniki - Athinai
5. Bitola - Florin
6. Beograd - Nis - Skopje - Gevgelija - Thessaloniki - Larisa - Lamia - Athinai.

La délégation grecque a déclaré que, quoique le transport de voyageurs accroisse, elle ne voit pas la possibilité de donner la suite intégrale à la proposition yougoslave. Elle donne consentement pour l'établissement de la ligne d'autocars Beograd - Athinai dont les détails seront fixés de commun accord par les transporteurs des deux parties et dont le début du service sera le 1 juillet 1966.

La délégation grecque est d'accord qu'en cas de nécessité soient introduits les voyages bis.

Conformément à l'Accord de 1959, la Commission mixte établit la ligne régulière suivante :

Beograd - Nis - Skopje / via Gevgelija - Evzoni / - Thessaloniki - Larissa / facultativement Volos / - Lamia / facultativement Levadia / - Athinai qui sera exploitée de la part des entreprises de transport des deux pays qui sont désignées de la part de leurs autorités compétentes.

A ce propos la Délégation Hellénique clarifie que de la part grecque la ligne sera desservie par les Chemins de Fer Helléniques / SEK /.

Des entreprises de transport sont tenues d'informer leurs autorités compétentes sur leur accord commun en ce qui concerne l'horaire, le tarif et les autres détails nécessaires.

Ad. 7.

Comme on a constaté que le personnel le service à bord du véhicule rencontre des difficultés lors de la délivrance des visas pour plusieurs passages, nécessaires pour leur service, la Commission mixte est d'accord à recommander aux autorités compétentes de deux parties d'appliquer littéralement la disposition de l'article 36 de l'Accord de 1959, c'est à dire «Le visa est délivré d'après une procédure accélérée et pour une durée d'au moins trois mois jusqu'à un an et pour plusieurs voyages.

La réunion prochaine de la Commission mixte aura lieu jusqu'à la fin du mois de février 1967 au plus tard, à Athènes. La date exacte de la tenue de cette réunion sera fixée ultérieurement.

Fait à Beograd. le 13 mai 1966 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la délégation
yougoslave
BOZIDAR ILIE

Pour la délégation
hellénique,
ANTOINE CORANTIS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τῆς λαβούσης χώραν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ τῆς 10ης μέχρι 13ης Μαΐου 1966 τρίτης συνόδου τῆς μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 42 τῆς Συμφωνίας τοῦ ἔτους 1959 μεταξύ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ρυθμιζούσ τὴν ὁδικὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων ἐκτελουμένων δι' ἐμπορικῶν ὀχημάτων.

Εἰς τὴν σύνοδον ἔλαβον μέρος ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς :

1. Bozidar Ilić. Ἀνώτατος Σύμβουλος τῆς Ὁμοσπόνδου Γραμματείας ἐπὶ τῶν Μεταφορῶν, καὶ Συγκοινωνιῶν, Πρόεδρος τῆς ἀντιπροσωπείας

2. Sava Roncevic, Διευθυντῆς τῆς Ὁμοσπόνδου Γραμματείας ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν.

3. Zivorad Maslarevski, Σύμβουλος τῆς Γραμματείας ἐπὶ τῆς Οἰκονομίας καὶ τοῦ Ἐμπορίου τῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας, μέλη τῆς ἀντιπροσωπείας.

Οἱ ἐμπειρογνώμονες τῆς ἀντιπροσωπείας :

1. Μηχανικὸς Miroslav Cajic, Σύμβουλος τῆς Γραμματείας ἐπὶ τῶν Μεταφορῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Σερβίας.

2. Miodrac Batic, Δ)ντῆς τοῦ κλάδου τῶν διὰ λεωφορείων μεταφορῶν τῆς ἐπιχειρήσεως «PUTNIK».

3. Nicola Petkovski, Δ)ντῆς τῆς μεταφορικῆς ἐπιχειρήσεως «TRANSKOP»

4. Tomko Simon, Δ)ντῆς τῆς μεταφορικῆς ἐπιχειρήσεως «MLAZ»

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

1. Ἀντώνιος Κοραντῆς, Σύμβουλος τοῦ Βασιλικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας

2. Δημήτριος Πανουτζόπουλος, Ἐπιθεωρητῆς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Συγκοινωνιῶν.

3. Ἰωάννης Καράγιωργας Τμηματάρχης παρὰ τῷ ἰδίῳ Ὑπουργείῳ μέλη τῆς ἀντιπροσωπείας.

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΙΣ

1. 'Επισκόπησις τῆς πραγματοποιουμένης ὁδικῆς μεταφορᾶς μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν μέχρι σήμερον.

2. 'Εξέτασις τῆς περιπτώσεως μονομεροῦς καθιερώσεως καὶ εἰσπράξεως φόρων διὰ τοὺς γιουγκοσλάβους μεταφορεῖς ἐπὶ τοῦ 'Ελληνικοῦ ἐδάφους.

3. Αὐξήσις τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐρυθρῶν γιουγκοσλαβικῶν ἀδειῶν, ἀπηλλαγμένων καταβολῆς φόρων καὶ δικαιωμάτων.

4. Καθιέρωσις νέων ὁδικῶν φόρων διὰ τοὺς 'Ελλήνας μεταφορεῖς ἐπὶ τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους.

5. 'Εξέτασις τῆς δυνατότητος καθιερώσεως μιᾶς μόνον ἀδείας διὰ τὸ ρυμουλκὸν καὶ ρυμουλκούμενον ὄχημα.

6. Σύστασις λεωφορειακῶν γραμμῶν διὰ τὸ ἔτος 1966 καὶ ρύθμισις ὅλων τῶν θεμάτων, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐναρξιν λειτουργίας καὶ ἐκμεταλλεύσεως τῶν γραμμῶν τούτων.

1. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν μὲ εὐχαρίστησιν ὅτι ἡ μεταφορὰ ἐμπορευμάτων κατὰ τὸ μεταξύ τῶν δύο συνόδων τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς χρονικὸν διάστημα ἠυξήθη. Αἱ δυσχέρειαι αἰτίνες ἀνέκυψαν κατὰ τὸ μεσοδιάστημα τοῦτο ἐξωμαλύνθησαν δι' ἀπ' εὐθείας συνεννοήσεως μεταξύ τῶν Ὑπουργείων Συγκοινωνιῶν τῶν δύο χωρῶν ἢ διὰ μέσου τῶν Πρεσβειῶν αὐτῶν.

'Η Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἀναφέρει ὅτι ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ ἔτους 1965 οἱ γιουγκοσλάβοι μεταφορεῖς ἐπὶ τοῦ 'Ελληνικοῦ ἐδάφους ἐπεβαρύνθησαν μὲ τὴν καταβολὴν ὀρισμένων δικαιωμάτων μὴ βασιζομένων ἐπὶ τῆς ἐν ἰσχύϊ Συμφωνίας.

'Η 'Ελληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ὑπογραμμίζει ἐκ μέρους τῆς ὅτι οἱ 'Ελληνες μεταφορεῖς, ἐν σχέσει πρὸς τοὺς τῶν ἄλλων χωρῶν, ὑποχρεοῦνται νὰ καταβάλλουν ἐπὶ τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους τέλη πλέον ὑψηλὰ ὑπὸ μορφὴν ὁδικῶν φόρων καὶ δικαιωμάτων.

'Εν τέλει, διαπιστοῦται ὅτι ἡ μεταφορὰ ἐπιβατῶν διὰ λεωφορείων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἔχει ἐπίσης ἀναπτυχθῆ.

2. 'Η Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐπληροφόρησε τὴν 'Επιτροπὴν ὅτι περὶ τὰ μέσα τοῦ ἔτους 1965, αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ ἤρχισαν εἰσπράττουσαι ἀπὸ τοὺς γιουγκοσλάβους μεταφορεῖς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν τὸ ποσὸν τῶν 350 δραχμῶν δι' ἑκατὸν ὄχημα, ἔχον προορισμὸν τὴν ἐλευθέραν Γιουγκοσλαβικὴν Ζώνην καὶ τὸ ποσὸν τῶν 1.100 δρχ. δι' ἑκατὸν ὄχημα τὸ ὅποιον κινεῖται ἐκτὸς τῆς προαναφερθείσης Ζώνης, δι' ἔξοδα τελωνειακῆς συνοδείας τοῦ ὁχήματος. 'Η Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα θεωρεῖ ὅτι ἡ εἰσπραξις τῶν δικαιωμάτων τούτων δὲν εἶναι σύμφωνος πρὸς τὰς Συμφωνίας τῶν ἐτῶν 1959 καὶ 1964 καὶ ὅτι αἱ εἰσπράξεις αὗται δέον νὰ καταργηθοῦν καὶ τὰ εἰσπραχθέντα ποσὰ νὰ ἐπιστραφοῦν εἰς τοὺς γιουγκοσλάβους μεταφορεῖς.

'Η 'Ελληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ὑποστηρίζει ὅτι δὲν πρόκειται περὶ παραβάσεως τῶν προειρημένων Συμφωνιῶν, διότι οὐδὲν δικαίωμα ἢ φόρος εἰσπράττεται ὑπὸ τοῦ 'Ελληνικοῦ Κράτους.

'Εν τῇ πραγματικότητι πρόκειται περὶ ἐξόδων διὰ τὰς τελωνειακὰς διατυπώσεις, τοιαῦτα δὲ ποσὰ εἰσπράττονται ἀπὸ ὅλους τοὺς ἀλλοπαποὺς μεταφορεῖς. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ὅχημα τὰ καλυπτόμενα διὰ δελτίου TIR. 'Η 'Ελληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα δηλοῖ ὅτι αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ οὐδὲν δικαίωμα εἰσπράξαν διὰ ὄχημα ἅτινα ἐπραγματοποίησαν μεταφορὰς συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν TIR καὶ εἶναι ἐτοιμὴ νὰ ἐπιστρέψῃ εἰσπραχθέντα ποσὰ εἰς ἐκάστην περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἤθελε παρουσιάσῃ ἔγγραφα ἀποδεικνύοντα τὸ ἀντίθετον.

'Η γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα δηλοῖ ὅτι οἱ 'Ελληνες μεταφορεῖς ἐπὶ τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους δὲν ὑποχρεοῦνται νὰ καταβάλλουν ὅμοια δικαιώματα. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἤθελε συνεχισθῇ ἐκ μέρους τῆς 'Ελληνικῆς πλευρᾶς ἡ εἰσπραξις τῶν ἐν λόγῳ δικαιωμάτων, ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θὰ ἐξετάσῃ τὸ πρόβλημα.

3. 'Η 'Ελληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα προτείνει ὅπως ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀδειῶν διὰ τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς αἰτίνες ἀπαλλάσσον-

ται τῆς καταβολῆς φόρων ἐπὶ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους αὐξήθῃ εἰς 800.

'Η Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἔχει τὴν γνώμην ὅτι ἐπὶ τοῦ παρόντος δὲν εἶναι ἐπικυρῶν ὁ αὐξήθῃ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐν λόγῳ ἀδειῶν, ἔχουσα ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀδειῶν τούτων ἠυξήθη κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος καὶ ὅτι κατὰ τὸ τρέχον ἔτος δὲν ἔλαβον χώραν τοιαῦται μεταβολαὶ εἰς τὴν μεταφορὰν τῶν ἐμπορευμάτων αἰτίνες νὰ δικαιολογοῦν τὴν ἐπανεξέτασιν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν καθορισμένων ἀδειῶν διὰ τοὺς μεταφορεῖς τῶν δύο Χωρῶν. Τῇ ἐπιμονῇ τῆς 'Ελληνικῆς ἀντιπροσωπεῖας ἐδήλωσεν ὅτι εἶναι ἐτοιμὴ νὰ μελετήσῃ ἐκ νέου τὸ θέμα τοῦτο.

4. 'Η 'Ελληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα προτείνει, βασιζομένη εἰς τὴν ἐμφανιζομένην συγκριτικὴν εἰκόνα τῶν καθορισθέντων φόρων διὰ τοὺς ὁδικούς μεταφορεῖς εἰς τὰς διμερεῖς συμφωνίας τῆς Γιουγκοσλαβίας μὲ ἄλλας Χώρας, ἰδιαίτε-τέρως μετὰ τῆς Αὐστρίας, τῆς Ὁμοσπονδικῆς Γερμανίας καὶ τῆς Ἰταλίας, ὅπως καθιερωθῇ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἡ ἐφαρμογὴ παρομοίου φορολογικοῦ καθεστώτος. Ἀναφερομένη εἰς τὸν ὅρον τοῦ πλέον εὐνοουμένου ἔθνους, θεωρεῖ ὅτι ἡ μεταχείρησις τῆς Ἑλλάδος δὲν πρέπει νὰ εἶναι χειροτέρα ἐκείνης τῶν ἄλλων χωρῶν μετὰ τῶν ὁποίων ἡ Γιουγκοσλαβία ἔχει καθιερώσει τὸ ἀνωτέρω μνημονευόμενον φορολογικὸν καθεστῶς.

'Η 'Ελληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἔχει ἐπίσης τὴν γνώμην ὅτι ἡ ἀποδοχὴ τῆς προτάσεώς της θὰ κατάρχησιν τὴν ὑπαρξίν ποσοστῶν ἀδειῶν καὶ φόρους καὶ δικαιώματα ἐπὶ τοῦ 'Ελληνικοῦ ἐδάφους, καὶ τὸ σπουδαιότερον ὅτι ὑπὸ τὰς συνθήκας ταύτας ἡ κίνησις ἑλληνικῶν ὁχημάτων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Γιουγκοσλαβίας θ' αὐξηθῇ σημαντικῶς.

'Η Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα δηλοῖ ὅτι δὲν ἔχει τὴν δυνατότητα νὰ ἐξετάσῃ τὴν ἑλληνικὴν πρότασιν δοθέντος ὅτι αὕτη τίθεται προφορικῶς κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῆς ταύτης τῆς συσκέψεως. Ἐπειδὴ ἡ Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα διεπίστωσεν ἐπίσης ὅτι ἡ ἐν ἰσχύϊ Συμφωνία δέον ὅπως προσαρμοσθῇ εἰς τὰς σημερινὰς ἀνάγκας, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τῆς τὴν ἀνωτέρω πρότασιν ὡς καὶ τὰ θέματα ἅτινα θὰ προκύβουν κατὰ τὴν μελλοντικὴν ἀνάπτυξιν τῆς συγκοινωνίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ θὰ γνωστοποιήσῃ τὴν ἀποφίν της εἰς τὴν 'Ελληνικὴν πλευρὰν διὰ τῆς κανονικῆς ὁδοῦ. 'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ συνεφώνησε μὲ τὴν ἐξήγησιν ταύτην.

5. 'Η 'Ελληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα προέτεινε νὰ ἐνεργηθῶσι τὰ δέοντα ὅπως ἡ παράγραφος 1 τοῦ ἀρθροῦ 18 τῆς Συμφωνίας ἔτους 1959 τῆς ρυθμιζούσης τὴν ὁδικὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων δι' ἐμπορικῶν ὁχημάτων, τροποποιηθῇ κατὰ τρόπον ὥστε διὰ τὸν ρυμουλκὸν μετὰ τοῦ ρυμουλκούμενου νὰ ἰσχύῃ μίαν μόνον ἀδείαν, ἀντὶ τῶν σήμερον ὀριζομένων ἅτινα προβλέπουν ὅτι ἡ μεταφορὰ διὰ ρυμουλκούμενου θεωρεῖται ὡς ἰδιαίτερον ταξίδιον.

'Η Μικτὴ 'Επιτροπὴ συνεφώνησε νὰ συστάσῃ εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῶν δύο χωρῶν ἵνα προβοῦν εἰς τὴν προταθεῖσαν τροποποίησιν τῆς παραγρ. 1 τοῦ ἀρθροῦ 18 τῆς προηθείσης συμφωνίας.

6. Ὁρμωμένη ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ ὑπάρχουσα μεταφορὰ ἐπιβατῶν εἶναι μεγάλου ἐνδιαφέροντος, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα προέτεινε τὴν σύστασιν τῶν ἀκολούθων λεωφορειακῶν γραμμῶν.

1. Ὀχρίδς-Μοναστήριον-Λέριν-Θεσσαλονίκη
2. Σκόπια-Γευγελῆ-Θεσσαλονίκη-Ἀθῆναι
3. Σκόπια-Γευγελῆ-Θεσσαλονίκη
4. Ντουμπρόβνιτς-Σκόπια-Θεσσαλονίκης-Ἀθῆναι
5. Μοναστήριον-Φλώρινα
6. Βελιγράδιον-Νις-Σκόπια-Γευγελῆ-Θεσσαλονίκη-Λάρισα-Λαμία-Ἀθῆναι

'Η 'Ελληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι παρ' ὅλον ὅτι ἡ μεταφορὰ ἐπιβατῶν αὐξάνει, δὲν βλέπει τὴν δυνατότητα νὰ δώσῃ συνέχειαν ἐφ' ὁλοκλήρου τῆς γιουγκοσλαβικῆς προτάσεως. Συγκρατᾷται διὰ τὴν σύστασιν τῆς Λεωφορειακῆς γραμμῆς Βελιγράδιον-Ἀθῆναι αἱ λεπτομέρειαι τῆς ὁποίας θὰ καθορισθοῦν διὰ κοινῆς συμφωνίας τῶν με-

ταφορέων τῶν δύο μερῶν καὶ ἤτις θ' ἀρχίσῃ λειτουργοῦσα τὴν 1ην Ἰουλίου 1966.

Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία συμφωνεῖ ὅπως εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης καθιερωθῶν πρόσθετα δρομολόγια.

Συμφώνως πρὸς τὴν συμφωνίαν τοῦ ἔτους 1959, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ καθιεροῦ τὴν ἀκόλουθον τακτικὴν γραμμὴν :

Βελιγράδιον-Νις-Σκόπια (διὰ Γευγελῆ-Εὐζώνων) Θεσσαλονίκη-Λάρισα (προαιρετικῶς Βόλος)-Λαμία (προαιρετικῶς Λεβάδεια)-Ἀθῆναι, τῆς ὁποίας τὴν ἐκμετάλλευσιν θὰ ἔχουν αἱ μεταφορικαὶ ἐπιχειρήσεις τῶν δύο χωρῶν αἵτινες θὰ ὀρίσθωσιν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν των.

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία διευκρινίζει ὅτι ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἡ γραμμὴ θὰ ἐξυπηρετηθῇ ἀπὸ τοὺς Ἑλληνικοὺς Σιδηροδρόμους (ΣΕΚ).

Αἱ ὡς ἄνω μεταφορικαὶ ἐπιχειρήσεις ὑποχρεοῦνται νὰ πληροφορήσων τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς των ἐπὶ τῆς κοινῆς συμφωνίας των ἀναφορικῶς πρὸς τὸ ὥραριον, τὸ τιμολόγιον καὶ τῶν ἄλλων ἀναγκαίων λεπτομερειῶν.

7. Ἐπειδὴ παρατηρήθη ὅτι τὸ προσωπικὸν τῶν ὀχημάτων συναντᾷ δυσκολίας διὰ τὴν λήψιν θεωρήσεων διὰ πλείονας διελεύσεις, ἀναγκαίως διὰ τὴν ὑπηρεσίαν του, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συμφωνεῖ νὰ συστήσῃ εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τῶν δύο μερῶν τὴν ἀμοιβαίαν ἐφαρμογὴν τῆς διατάξεως τοῦ ἄρθρου 36 τῆς Συμφωνίας τοῦ ἔτους 1959 κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ θεώρησις χορηγεῖται κατόπιν ταχείας διαδικασίας διὰ περίοδον τοῦλάχιστον τριῶν μηνῶν μέχρις ἐνὸς ἔτους καὶ διὰ πλείονα ταξείδια).

Ἡ προσεχὴς σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν μέχρι τέλους τοῦ μηνὸς Φεβρουαρίου 1967 τὸ ἀργότερον εἰς Ἀθήνας. Ἡ ἀκριβὴς ἡμερομηνία τῆς συγκλήσεως τῆς συνόδου ταύτης θὰ ὀρίσθῃ μεταγενεστέρως.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 13ην Μαΐου 1966 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαβικὴν Ἀντιπροσωπείαν Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν

BOZIDAR ILIE

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΚΟΡΑΝΤΗΣ

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

συσκέψεως τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ρυθμιζούσης τὴν ὁδικὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ὑπογραφείσης ἐν Ἀθῆναις τὴν 18 Ἰουνίου 1959 καὶ τοῦ ἄρθρου 6 τοῦ πρωτοκόλλου ὑπογραφέντος ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 13 Μαΐου 1966.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς ὡς ἄνω συναφθείσης συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων, συνῆλθον ἀπὸ 23 μέχρι 25 Ἰουνίου 1966 οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἀρμοδίων Ὁργανισμῶν τῶν δύο Χωρῶν, ἥτοι ἀπὸ μὲν Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς οἱ κ. κ.

1. Batic Miodrac Δ/ντῆς Διευθύνσεως Μεταφορῶν καὶ ὑπηρεσίας Λεωφορείων καὶ Αὐτοκινήτων τῆς «PUTMIK» Βελιγραδίου.

2. Petar Vehon Γεν. Ὑποδιευθυντῆς τῆς TRANSKOP Σκοπείων

ἀπὸ δὲ ἑλληνικῆς πλευρᾶς οἱ κ. κ.

1. Ἀθανάσιος Παπανικολάου Ἐπιθεωρητῆς Μηχανικὸς τῆς Γεν. Δ/σεως Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους

2. Ἀθανάσιος Σαμουρτζῆς Μηχανικὸς προϊστάμενος Ὑπηρεσίας Ἐκμεταλλεύσεως τῆς Περιφερειακῆς Δ/σεως Θεσσαλονίκης τῶν Σ.Ε.Κ.

3. Ρήγας Ἀποστολίδης τῆς Δ/σεως Ἐκμεταλλεύσεως τῶν Σ.Ε.Κ.

4. Νικόλαος Ψύχας τῆς Δ/σεως Ἐκμεταλλεύσεως τῶν Σ.Ε.Κ.

5. Εὐάγγελος Στάϊκος τῆς περιφερειακῆς Δ/σεως Θεσ/νίκης τῶν Σ.Ε.Κ.

ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

1. Τὰ λεωφορεῖα τῆς τακτικῆς συγκοινωνιακῆς γραμμῆς μεταξὺ Βελιγραδίου-Ἀθηνῶν-Βελιγραδίου θὰ κυκλοφοροῦν ὡς ἀκολούθως :

α) ἀπὸ τῆς 15.7.1966 μέχρι 31.10. 1966

Ἐν λεωφορεῖον ἐκάστης ἐπιχειρήσεως ἅπαξ τῆς ἐβδομάδος

Ἐν λεωφορεῖον ἅπαξ τῆς ἐβδομάδος, ἐπὶ πλεόν τῆς προηγούμενης παραγράφου, τὸ ὅποῖον θὰ χορηγῆται ἐναλλάξ ὑπὸ ἐκάστης ἐπιχειρήσεως κατὰ τὴν διάρκειαν (4) τεσσάρων συνεχῶν ἐβδομάδων.

β) Κατὰ τὸν μῆνα Νοέμβριον 1966

Ἐν λεωφορεῖον ἐκάστης ἐπιχειρήσεως ἅπαξ τῆς ἐβδομάδος.

γ) Κατὰ τὸν μῆνα Δεκέμβριον 1966

Ἐν λεωφορεῖον ἐκάστης ἐπιχειρήσεως ἐναλλάξ ἅπαξ τῆς ἐβδομάδος.

δ) Κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1967 μέχρι 31 Μαρτίου 1967 οὐδὲν λεωφορεῖον θὰ κυκλοφορήσῃ.

ε) ἀπὸ 1 Ἀπριλίου 1967 μέχρι 31 Μαΐου 1967 τὰ λεωφορεῖα τῶν δύο ἐπιχειρήσεων θὰ κυκλοφοροῦν ὡς προβλέπεται κατὰ τὴν περίοδον τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου 1966.

στ) Διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1 Ἰουνίου 1967 μέχρι 31 Ὀκτωβρίου 1967 τὰ λεωφορεῖα τῶν δύο ἐπιχειρήσεων θὰ κυκλοφοροῦν ὡς ἄνω προβλέπεται κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 15.7.1966 μέχρι 31.10.1966

ζ) Ἡ ὡς ἄνωτέρω συμφωνηθεῖσα κυκλοφορία τῶν λεωφορείων τῶν δύο ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων, συμφωνεῖται ὅπως τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν ἀπὸ 15.7.1966 καὶ μέχρι ἀντιθέτου διατυπώσεως τροποποιητικῆς αἰτήσεως ὑπὸ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἢ μετ' ἀλληλογραφίας μεταξὺ τῶν δύο ἐπιχειρήσεων ἢ διὰ συναντήσεως τῶν ἐκπροσώπων αὐτῶν.

η) Ἡ κυκλοφορία τῶν λεωφορείων θὰ συνεχισθῇ ἀπὸ 1 Νοεμβρίου 1967 ὡς ἄνω ἐσυμφωνήθη διὰ τὰς σχετικὰς περιόδους τοῦ ἔτους, ἐκτὸς ἐὰν ἐν τῷ μεταξὺ διατυπωθῇ αἴτησις τροποποιήσεως περὶ οὗ ἡ προηγούμενη παράγραφος.

ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ

Τὰ ταξείδια ἐξασφαλίζονται βάσει δρομολογίων ἀπεικονιζόμενα εἰς τὸ παράρτημα III.

Αἱ ἡμέραι ἀναχωρήσεως καθορίζονται ὡς κάτωθι :

α) Λεωφορεῖον τακτικῆς κυκλοφορίας, περιόδου ἀπὸ 15.7.1966 μέχρι 31.10. 1966

Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν λεωφορεῖον θὰ ἀναχωρήσῃ ἐκ Βελιγραδίου πρὸς Ἀθῆνας τὴν Παρασκευὴν καὶ ἀντιστρόφως ἐξ Ἀθηνῶν τὴν Κυριακὴν.

Τὸ Ἑλληνικὸν λεωφορεῖον θὰ ἀναχωρήσῃ ἐξ Ἀθηνῶν πρὸς Βελιγράδιον τὴν Παρασκευὴν καὶ ἀντιστρόφως ἐκ Βελιγραδίου τὴν Κυριακὴν.

β) Ἐπικουρικὸν λεωφορεῖον τῆς ἰδίας περιόδου.

Ὅταν διατίθεται ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλαβίων θὰ ἀναχωρήσῃ ἐκ Βελιγραδίου πρὸς Ἀθῆνας τὴν Τρίτην καὶ ἀντιστρόφως ἐξ Ἀθηνῶν τὴν Πέμπτην.

Ὅταν διατίθεται ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων, θὰ ἀναχωρήσῃ ἐξ Ἀθηνῶν πρὸς Βελιγράδιον τὴν Τρίτην, καὶ ἀντιστρόφως ἐκ Βελιγραδίου τὴν Πέμπτην.

γ) Διὰ τὴν περίοδον τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου τὰ τακτικὰ λεωφορεῖα θὰ κυκλοφοροῦν ὡς κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 15.7. 1966 μέχρι 31. 10. 1966, ἐξαιρουμένου τοῦ ἐπικουρικοῦ λεωφορείου.

δ) Διὰ τὴν περίοδον τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου ἡ κυκλοφορία τῶν τακτικῶν λεωφορείων οὕσα περιορισμένη εἰς ἐν λεωφορεῖον κατὰ ἐβδομάδα θὰ διενεργῆται ὡς κάτωθι :

Τὸ Ἑλληνικὸν λεωφορεῖον θὰ ἀναχωρήσῃ ἐξ Ἀθηνῶν πρὸς Βελιγράδιον τὴν 2 καὶ 16 Δεκεμβρίου 1966 ἡμέραν Παρασκευὴν καὶ ἀντιστρόφως ἢ ἐπιστροφὴ ἐκ Βελιγραδίου πρὸς Ἀθῆνας θὰ λάβῃ χώραν τὴν 4 καὶ 18 Δεκεμβρίου 1966 ἡμέραν Κυριακὴν.

Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν λεωφορεῖον θὰ ἀναχωρήσῃ ἐκ Βελιγραδίου πρὸς Ἀθήνας τὴν 9 καὶ 23 Δεκεμβρίου 1966 ἡμέραν Παρασκευὴν καὶ ἀντιστρόφως ἡ ἐπιστροφή ἐξ Ἀθηνῶν πρὸς Βελιγραδίον θὰ λάβῃ χώραν τὴν 11 καὶ 25 Δεκεμβρίου 1966 ἡμέραν Κυριακὴν.

III. ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ

Τὰ εἰσιτήρια θὰ ἐκτυποῦνται, διὰ τὰ λεωφορεῖα ἐκάστης χώρας εἰς τὴν Ἑθνικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς τὴν γαλλικὴν. Ἐκάστη χώρα ἐφοδιάζει, τὰ Γραφεῖα ἐκδόσεως τῶν εἰσιτηρίων τῆς ἐτέρας χώρας, με εἰσιτήρια τῶν λεωφορείων τῆς. Οὗτοι ἐξασφαλίζονται ἡ κυκλοφορία τῶν λεωφορείων ἐκάστης χώρας δι' ἰδίων εἰσιτηρίων.

Εἰσιτήρια μετ' ἐπιστροφῆς, δύνανται νὰ ἐκδίδωνται ἄνευ ἐπιπτώσεως, ἰσχύοντα διὰ τὸ ταξιδίδιον ἐπιστροφῆς διὰ τοῦ λεωφορείου τῆς ἰδίας Χώρας. Παρχωρεῖται γενικῶς μὴ προμήθεια 50/0 ἐπὶ τῆς τιμῆς τῶν εἰσιτηρίων εἰς τὰ Γραφεῖα ἐκδόσεως ἔνθα ἐκδίδονται τὰ εἰσιτήρια διὰ τὰ λεωφορεῖα ἀνήκοντα εἰς τὴν ἐτέραν χώραν. Τὰ τιμολόγια τῶν εἰσιτηρίων καθορίζονται βάσει τοῦ παραρτήματος IV.

IV. ΑΠΟΣΚΕΥΑΙ

Ἀποσκευαὶ θὰ γίνονται δεκταὶ μέχρι βάρους 20 χγρ. κατ' ἐπιβάτην εἰς τρόπον ὥστε τὸ μέγιστον φορτίον τῶν ἀποσκευῶν τοῦ λεωφορείου δὲν θὰ ὑπερβαίνει τὰ 700 χγρ. Αἱ ἀποσκευαὶ θεωροῦνται ὡς ἀποσκευαὶ συνοδεύουσαι τὸν ἐπιβάτην.

V. ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΙ

Οἱ λογαριασμοὶ ἐκ πωλήσεως εἰσιτηρίων, διὰ τὸ Ἑλληνικὸν λεωφορεῖον ἐν Γιουγκοσλαβία καὶ διὰ τὸ Γιουγκοσλαβικὸν λεωφορεῖον ἐν Ἑλλάδι, θὰ τηροῦνται διὰ συμψηφισμού (Clearing).

Ὁ συμψηφισμὸς θὰ λαμβάνῃ χώραν εἰς τὸ τέλος τοῦ ἐπομένου μηνός, τοῦ μηνός τοῦ λογαριασμοῦ.

Ἀρμοδία Ὑπηρεσία τῶν Σιδηροδρόμων Ἑλληνικοῦ Κράτους εἶναι τὸ Ἐλεγκτήριον εἰσπράξεως περιφερείας Ἀθηνῶν (ὁδὸς Πολυτεχνείου, ἀριθ. 7 Ἀθῆναι 103), ἀπὸ δὲ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς θὰ εἶναι

TUGOSLOVENSCO	TURISTICKO
I AYTOBUSKO	PREDUZECE
«PUTNIK»	BEORRAD RUE
DIAGOSLAVA	IOVANOVICA I

Ἡ τυχὸν προκύπτουσα χρεωστικὴ διαφορὰ θὰ ἐμβάζεται, εἰδοποιουμένων ἐκάστοτε τῶν παραληπτῶν ὑπὸ μὲν τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν ἄρμοδιαν Τράπεζαν τῆς Γιουγκοσλαβίας εἰς τὸν τρέχον λογαριασμόν ὅστις θὰ ἀπσταλλῇ τὸ βραδύτερον μέχρι 5 Ἰουλίου 1966 ὑπὸ δὲ τῆς Γιουγκοσλαβίας εἰς τὸν λογαριασμόν ἀριθ. 10 τῆς Γεν. Δ' ὧσεως τῶν Σ.Ε.Κ. εἰς τὴν Τράπεζαν, τῆς Ἑλλάδος (κεντρικὸν κατάστημα Ἀθηνῶν).

VI. ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΩΝ ΛΕΩΦΟΡΕΙΩΝ

Ἡ ἀσφάλεια τῶν αὐτοκινήτων διέπεται ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν Νόμων ἐκάστης χώρας βάσει τῶν ὁποίων τὰ λεωφορεῖα ὑποχρεοῦνται νὰ ἀσφαλισθοῦν.

Τὰ Ἑλληνικὰ λεωφορεῖα κυκλοφοροῦντα ἐπὶ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους θὰ ἀσφαλισθοῦν ὑπὸ μιᾶς Διεθνούς μισθῆς ἀσφαλείας καλύπτουσαν τὴν προβλεπομένην διδρομήν. Τὰ Γιουγκοσλαβικὰ λεωφορεῖα κυκλοφοροῦντα ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους θὰ ἀσφαλισθοῦν ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀσφαλείας «ΟΖ».

VII. Προσωπικὸν καὶ ἐξυπηρέτησις λεωφορείων.

Ἐκαστον λεωφορεῖον θὰ διαθέτῃ δύο ὁδηγούς ἐξ ὧν ὁ εἰς θὰ ἐκτελῇ χρέη βοηθοῦ ὅταν δὲν ὀδηγῇ τὸ λεωφορεῖον. Ἡ παραμονὴ τῶν λεωφορείων τῆς τακτικῆς Ὑπηρεσίας, εἰς σταθμούς αὐτοκινήτων (Garage) θὰ ἐξασφαλίζεται ἀμοιβαίως ὑπὸ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν εἰς προσδιορισθέντας σταθμούς αὐτοκινήτων μερίμνη αὐτῶν.

Ἡ συντήρησις ἦτοι, ἡ λίπανσις, ἡ πλύσις, ὁ καθαρισμὸς καὶ ἡ ἀπολύμανσις τοῦ λεωφορείου θὰ ἐξασφαλισθῇ ἀμοι-

βαίως εἰς Ἀθήνας καὶ Βελιγραδίον ἀτελῶς ὑπὸ τῆς φιλοξενουμένης ἐπιχειρήσεως.

Αἱ δαπάναι τυχὸν ἐπισκευῶν, προμηθείας καυσίμων καὶ λιπαντικῶν ὡς καὶ ἀνταλλακτικῶν θὰ χρεώνονται εἰς βάρους τῆς ὠφεληθείσης ταύτης ἐπιχειρήσεως, διὰ τοῦ προβλεπομένου ἐν τῇ παρὰ γράφῃ V τοῦ παρόντος λογαριασμοῦ τῇ ὑποβολῇ λεπτομερῶς πιστοποιητικῶν τῶν ἐκτελεσθέντων ἐργασιῶν.

Αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ βεβαιοῦνται δι' ἐκδόσεως σχετικῶν πιστοποιητικῶν ὑπερὺν ὅλ' ὑπογράφεται ἀπὸ τὸν ὁδηγὸν τοῦ λεωφορείου τὸ ὁποῖον ἐπωφελέθη τῶν ἐργασιῶν.

Τὰ πιστοποιητικὰ αὗτα θὰ ἀποστέλλονται ἀμοιβαίως ὑπὸ τῆς ἐπιχειρήσεως ἥτις προσέφερεν τὴν ὑπηρεσίαν εἰς τὴν ἐπιχείρησιν ἥτις ἐπωφελέθη τῶν ἐργασιῶν πρὸς χρέωσιν τοῦ ὡς ἄνω προβλεπομένου λογαριασμοῦ.

Ἡ διαδικασίᾳ αὕτη ἰσχύει ἐπίσης καὶ διὰ τὴν προμήθειαν εἰς καυσίμα κατὰ τὴν διαδρομὴν εἰς τοὺς σταθμούς ἀνεφοδιασμοῦ καὶ καθορισθέντας ἐκ τῶν προτέρων ὑπὸ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν.

VIII. Ἀδειὰ κυκλοφορίας

Ἡ Ὑπηρεσία μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ἐπὶ τῆς τακτικῆς γραμμῆς Ἀθηνῶν Βελιγραδίου καὶ ἀντιστρόφως, ἐγκαθίσταται δυνάμει ἐιδικῆς ἀδείας, ὁ τύπος τῆς ὁποίας προσδιορίζεται εἰς τὸ παράρτημα I τοῦ παρόντος πρακτικοῦ, καὶ δι' ἐνὸς πιστοποιητικοῦ σχετικὸν μετὰ τὴν ἱκανότητά τοῦ μεταφορέως καὶ τοῦ ὀχήματος πρὸς πραγματοποίησιν διεθνῶν μεταφορῶν, ὁ τύπος τοῦ ὁποίου καθορίζεται εἰς τὸ παράρτημα II.

VIII. Ἐξακολουθήσις ταξιδίου εἰς περίπτωσιν βλάβης λεωφορείου.

Ἀντικατάστασις λεωφορείου περιελθὼν εἰς βλάβην.

Εἰς περίπτωσιν βλάβης τοῦ λεωφορείου τῆς τακτικῆς γραμμῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, εἰδοποιεῖται ἡ ἄρμοδιὰ ὑπηρεσία τῆς ἐπιχειρήσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἔνθα ἔλαβεν χώραν ἡ βλάβη τοῦ λεωφορείου ἥτις ἐπιμελεῖται διὰ τὴν ταχείαν μεταφορὰν τῶν ταξιδιωτῶν διὰ οἰουδήποτε μέσου μέχρι τοῦ τόπου προσωρισμοῦ αὐτῶν.

Ἡ σχετικὴ δαπάνη φέρεται ἐξ ὁλοκλήρου εἰς χρέωσιν τῆς ἐπιχειρήσεως ἰδιοκτησίας τοῦ ὑποστάντος βλάβην, λεωφορείου, ἥτις εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τυχὸν αὐτῆσιν ἀποκαταστάσεως ζημιῶν τῶν ταξιδιωτῶν.

Εἰς περίπτωσιν ἐκτάκτου ἀνάγκης τίθενται εἰς κυκλοφορίαν ἐν λεωφορείον ὑπὸ ἐνὸς τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ λεωφορείου τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους, ὅπερ ἐξετέλει κανονικῶς, τὴν διαδρομὴν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ παρόντος πρακτικοῦ, συμφωνεῖται μὴ ἀποζημιώσις 208 δηνარიῶν ἀνὰ χιλιόμετρον ὅταν εἰς τὴν θέσιν ἑλληνικοῦ λεωφορείου ἐχρησιμοποιήθῃ Γιουγκοσλαβικὸν λεωφορεῖον καὶ 5 δραχμαὶ ἀνὰ χιλιόμετρον, ὅταν εἰς τὴν θέσιν Γιουγκοσλαβικοῦ λεωφορείου ἐχρησιμοποιήθῃ ἑλληνικὸν λεωφορεῖον.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τῆς ἀντικαταστάσεως λεωφορείου, εἰς τινα διαδρομὴν, δι' ἐνὸς λεωφορείου τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους, αἱ εἰσπράξεις τῶν εἰσιτηρίων ἀνήκουν εἰς τὴν ἐπιχείρησιν ἥτις ὀφείλει κανονικῶς νὰ πραγματοποιήσῃ τὴν διαδρομὴν.

IX. Διάρροια

Ἀλλαγαὶ ἀνφερόμεναι εἰς τὴν διαδρομὴν καὶ τὸ δρομολόγιον ὡς καὶ τιμολογίου καὶ λογαριασμοῦ θὰ γίνονται τῇ αἰτήσῃ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν κατόπιν συμφωνίας ἥτις δέον νὰ λαμβάνῃ χώραν ἐντὸς μηνός ἀπὸ τῆς αἰτήσεως.

Εἰδικῶς συμφωνεῖται ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν διεθνῶν ἐορτῶν καὶ ἐκθέσεων δύνανται νὰ τίθενται εἰς κυκλοφορίαν ἐκτάκτα λεωφορεῖα κατόπιν ἀπλῆς τηλεφωνικῆς προειδοποιήσεως.

X. Γενικαὶ διατάξεις.

I. Αἱ πληρωμαὶ μεταξὺ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν θὰ γίνονται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς μεταξὺ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος συναρθείσης Συμφωνίας πληρωμῶν.

2. Ἡ διέλευσις τῶν αὐτοκινήτων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν διὰ μέσου τῶν σημείων ἐλέγχου τῶν συνόρων ἐπὶ τῆς ὁδοῦ Εὐζώνοι Γευγελῇ θὰ γίνωνται εἰς οἰκνδήποτε ὥραν ἡμέρας καὶ νυκτός.

3. Τὰ παραρτήματα I, II, III καὶ IV ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τοῦ παρόντος πρακτικοῦ.

— Τὸ παρὸν πρακτικὸν συνετάχθη εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ὑπεγράφη ἐν Θεσσαλονίκῃ 25 Ἰουνίου 1966 εἰς δύο ἀντίτυπα.

— Συμπαράσταθσαν εἰς τὰς ἐργασίας τῆς συσκέψεως καὶ τὴν σύνταξιν τοῦ Πρακτικοῦ, ὁ Σύμβουλος εἰς τὴν Γραμματεῖαν τῆς Οἰκονομίας καὶ Ἐμπορίου Μακεδονίας κύριος Zevorad, Maslarevski, ὁ ἐπιθεωρητὴς Μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κ. Δ. Πανουτσόπουλος καὶ ὁ ἀρχιμηχανικὸς τῆς Δ/σεως Διεθνῶν Μεταφορῶν τοῦ ἰδίου Ὑπουργείου κ. Σ. Βατικιώτης. Οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Γιουγ- Οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Ἑλλὰς-κοσλαυίας

1. Batic Miodrag
2. Petar Vekov

1. Ἀθανάσιος Παπανικολάου,
2. Ἀθανάσιος Τσαμουρτζῆς,
3. Ρήγος Ἀποστολίδης, 4. Νικόλαος Ψύχας, 5. Εὐάγγελος Στάϊκος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Τίτλος τῆς Ἀρμοδίας
Ὑπηρεσίας

Εἰδικὴ ἄδεια

Χορηγούμενη δυνάμει τῆς παραγράφου 3 τῆς συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδίας τῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ρυθμιζούσης τὴν ὁδικὴν μεταφορὰν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ἐκτελουμένην δι' ἐμπορικῶν τροχοφόρων.

Εἰς τὸν οἰκονομικὸν ὀργανισμὸν ἢ ἐπιχείρησιν

Ὄνομα
Ἑταιρικὴ ἔδρα
διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῆς διεθνούς λεωφορειακῆς γραμμῆς ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς γραμμῆς τοῦ εὐρισκομένου ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ-Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους ἀπὸ (ἀφετηρία) εἰς
..... (διέλευσις συνόρων)

Ἡ παρούσα εἰδικὴ ἄδεια ἰσχύει ἀπὸ
μέχρι

Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν ὑπηρεσίας δυνάμει τῆς παρούσης εἰδικῆς ἀδείας ἰσχύουν οἱ κάτωθι :

Ὅροι

1. Ὁ δικαιούχος τῆς παρούσης εἰδικῆς ἀδείας ὀφείλει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδίας τῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς ρυθμιζούσης τὴν ὁδικὴν μεταφορὰν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων τὴν ἐκτελουμένην δι' ἐμπορικῶν τροχοφόρων.

2. Ὁ κάτοχος τῆς παρούσης εἰδικῆς ἀδείας δὲν δύναται νὰ πραγματοποιήσῃ μεταφορὰν ἐπὶ τῆς ὡς ἀνωτέρω ἀναφερομένης γραμμῆς ἐφ' ὅσον δὲν ἐφοδισθῇ εἰδικὴν ἄδειαν ἐπιτρέπουσαν τὴν πραγματοποίησιν Διεθνούς διὰ λεωφορείων ὑπηρεσίας ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς γραμμῆς εὐρισκομένου ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ-Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους.

3. Ἀπαγορεύεται εἰς τὰ λεωφορεῖα τὰ ἐξυπηρετοῦνται τὴν ἀναφερομένην γραμμὴν πᾶσα ἄλλη μεταφορὰ ἐκτὸς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ δρομολογίου βάσει τοῦ ὁποίου ἐχορηγήθη ἡ παρούσα εἰδικὴ ἄδεια ὡς καὶ πᾶσα τοπικὴ μεταφορὰ ταξιδιωτῶν.

4. Τὸ ὥράριον περιλαμβάνον τὰς τιμὰς μεταφορᾶς καὶ τὰς ἀντιστοιχοῦς ἐκπτώσεις βεβαιουμένου ὑπὸ τῆς ἀρχῆς ἥτις ἐχορήγησε τὴν παρούσαν εἰδικὴν ἄδειαν ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς τελευταίας ταύτης.

Τὸ ἰσχύον ὥράριον δέον νὰ εὐρίσκεται ἐκτιθημένον εἰς κοινὴν θεᾶν εἰς ὅλα τὰ σημεῖα σταθμεύσεως καὶ ὁ κάτοχος

τῆς παρούσης εἰδικῆς ἀδείας ὀφείλει νὰ συμμορφωθῇ εἰς τοῦτο.

5. Ἡ γραμμὴ αὕτη δέον νὰ ἐξυπηρετηθῇ καθ' ὅλην τὴν περιόδον τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης εἰδικῆς ἀδείας.
(σφραγίς) τῇ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Πιστοποιητικὸν σχετικὸν μὲ τὴν ἱκανότητά τοῦ μεταφορέως καὶ τοῦ ὀχήματος πρὸς πραγματοποίησιν διεθνούς μεταφορᾶς, χορηγούμενον δυνάμει τῶν ἄρθρων 22 καὶ 27 τῆς συμφωνίας, μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδίας τῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ρυθμιζούσης τὴν ὁδικὴν μεταφορὰν ἐπιβατικῶν καὶ ἐμπορευμάτων ἥτις ἐκτελεῖται μέσῳ ἐμπορικῶν ὀχημάτων.

1. Ὁ Οἰκονομικὸς Ὄργανισμός ἢ Ἐπιχείρησις
..... Διεύθυνσις καὶ τὸ κατωτέρω περιγραφόμενον ὄχημα.

2. Τύπος τοῦ ὀχήματος :

Φορτηγόν, λεωφορεῖον, ρυμουλκόν, ἀρθρωτὸν ὄχημα, ρυμουλκούμενον, ἡμιρυμουλκούμενον (διαγράφετε τὰς περιττάς ἐνδείξεις)

3. Ἀριθμὸς κυκλοφορίας

4. Ἀριθμὸς πλασίου

5. Ἐργοστασίον κατασκευῆς

6. Μέγιστον ἐπιτρεπόμενον συνολικὸν βάρος

7. Βάρος τοῦ ὀχήματος κενοῦ

8. α) ἀνώτερον ὠφέλιμον φορτίον (διὰ φορτηγὰ)

β) ἀνώτερον ἀριθμὸς θέσεων :

καθημένων

ὀρθίων

9. Ἀνώτατον ἐπιτρεπόμενον βάρος :

α) Κατὰ τὸν πλέον φορτιζόμενον ἄξονα

β) Ἐνδεχομένως κατὰ δίδυμον ἄξονα

10. Μέγιστον πλάτος

11. Μέγιστον μῆκος (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἐξαρτημάτων διὰ τὴν πρόσθεσιν τοῦ ρυμουλκούμενου ὀχήματος)

12. Μῆκος τοῦ ὀπισθίου προβολῆν τοῦ ἀμαξώματος

13. Περιορισμὸς τοῦ βάρους τοῦ ρυμουλκούμενου ὀχήματος εἰς τόννους (νὰ συμπληρωθῇ μόνον προκειμένου περὶ ὀχημάτων μὲ κινητήρα : σημειώσατε μὲ «0» ἐὰν δὲν ἐπιτρέπεται ἡ χρησιμοποίησις ρυμουλκούμενου ὀχήματος ἢ «ἄνευ περιορισμοῦ» ἐὰν ἡ ἐθνικὴ νομοθεσία τῆς χώρας ἐγγραφῆς τοῦ ὀχήματος δὲν προβλέπει οὐδένα περιορισμὸν)

Πληροῦν τοὺς προβλεπομένους ὅρους ὑπὸ τῆς συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδίας τῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἥτις ρυθμίζει τὴν ὁδικὴν μεταφορὰν ἐπιβατικῶν καὶ ἐμπορευμάτων διὰ ἐμπορικῶν ὀχημάτων.

Ἡμερομηνία τῆς τεχνικῆς ἐπιθεωρήσεως

Διάρκεια ἰσχύος τοῦ πιστοποιητικοῦ

(Σφραγίς)

Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ
(ὕπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ

ἀφίξ.	ἀναχ.	χιλιόμε.	ἀφίξ.	ἀναχ.
	6.00	Βελιγράδιον	6.10	
9.30	10.00	Νίσσα	2.20	2.40
13.00	14.00	Σκόπια	23.00	23.20
14.50	15.00	Τίτο Βέλος	21.30	22.10
17.00	17.10	Γευγελῇ	19.15	19.30
17.15	17.45	Σύνορα	18.35	19.10
17.50	19.30	Σύνορα	18.50	19.30
18.50				18.50
20.50	21.30	79 Θεσ/κη	17.10	17.30

0.40	0.50	186	Αθήναι	13.20	14.00
4.00	4.10	153	Μοπέλ-Λεβέντη	10.00	10.10
7.00	—	170	Αθήναι	—	7.00

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV.

Τιμολόγια

HINAE TIMON

	Δινάρια	Δραχμ.
Βελιγράδιον — Αθήναι	15.600	375
Νίσσα — »	12.500	300
Σκόπια — »	9.700	234
Τίτο Βέλες — »	9.000	216
Γευγελή — »	7.700	186
Βελιγράδιον — Αθήναι	11.300	270
Νίσσα — »	8.200	198
Σκόπια — »	5.600	135
Τίτο Βέλες — »	5.000	120
Γευγελή — »	3.500	84
Βελιγράδιον — Θεσσαλονίκη	8.900	213
Νίσσα — »	5.800	138
Σκόπια — »	3.200	78
Τίτο Βέλες — »	2.500	60
Γευγελή — »	1.400	27

Αι τιμαὶ ἰσχύουν ἐπίσης καὶ διὰ τὴν ἀντίθετον κατεύθυνσιν.

Τὰ παιδιά ἡλικίας μέχρι 5 ἐτῶν, ἐφ' ὅσον δὲν καταλαμβάνουν θέσιν, μεταφέρονται ἀτελῶς, παιδιά ἄνω τῶν 5 ἐτῶν καὶ μέχρις ἡλικίας 10 ἐτῶν, πληρώνουν τὸ ἥμισυ τοῦ κανονικοῦ εἰσιτηρίου.

PROCES — VERBAL

De la réunion des Représentants des Autorités compétentes pour l'application de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de la Grèce et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie réglant le transport voyageurs par route entre les deux Pays» signé à Athènes le 18 Juin 1959 et l'article 6 du Protocole signé à Beograd le 13 Mai 1966.

Conformément à l'article 2 de l'accord ci-haut conclu entre les deux Gouvernements se sont réunis du 23 au 25 Juin 1966 les représentants des Organismes compétant de deux pays, soit :

du côté Yougoslaves M.M.

1. Batic Miodrag. Directeur de la Direction des Communications et Service d'Autobus et automobiles Putnik Beograd.

2. Petar Vckov. Vice-Directeur Gle Transkop Skopje. et du côté Hellenique M.M.

1. Athanassios Papanicolaou. Ingenieur Inspecteur de la Direction Générale des Chemins de Fer de l'Etat Hellenique.

2. Athanassios Tsamourtzis. Ingenieur, Chef de Section du Service d'Exploitation de la Direction Régionale des C.E.H. de Thessaloniki.

3. Rigas Apostolides. de la Direction de l'Exploitation des C.E.H.

4. Nicolas Psychas de la Direction de l'Exploitation des C.E.H.

5. Evangelos Staikos de la Direction Régionale des C.E.H. de Thessaloniki.

I. Transport des Voyageurs

I. Les autocars de la ligne régulière de communications entre Béograd - Athènes - Beograd circuleront comme suit:

a) A partir du 15-7-1966 jusqu'au 31-10-1966.

— Un autocar de chaque entreprise une fois par semaine.

— Un autocar une fois par semaine, en plus de celui de l'alinéa précédent, qui sera fourni pendant quatre (4) semaines consecutives alternativement par chacune des entreprises.

b) Pendant le mois Novembre 1966.

Un autocar de chaque entreprise une fois par semaine.

c) Pendant le mois Décembre 1966.

Un autocar de chaque entreprise alternativement une fois par semaine.

d) Pendant la période du 1 Janvier 1967 jusqu'au 31 Mars 1967 aucun autocar ne circulera.

e) A partir du 1 Avril 1967 jusqu'au 31 Mai 1967 les autocars de deux entreprises circuleront comme il est prévu pour la période du mois Novembre 1966.

f) Pour la période du 1 Juin 1967 jusqu'au 31 Octobre 1967 les autocars de deux entreprises circuleront comme il est prévu pour la période du 15-7-1966 jusqu'au 31-10-1966, ci-haut.

g) L'arrangement ci-dessus conclu pour la circulation des autocars de deux entreprises intesées est convenu qu'il sera mis en application à partir du 15-7-1966 et jusqu'à ce qui soit formulé par une des parties contractantes une demande de modification. qui sera réglée soit par correspondance entre les deux entreprises soit par une réunion de leurs représentants.

h) La circulation des autocars se poursuivra et à partir du 1 Novembre 1967, suivant l'arrangement ci-haut pour les périodes relatives de l'année, sauf si entre temps une demande de modification sera formulée, selon l'alinéa précédent.

II. Horaires

Les voyages sont assurés d'après les horaires figurant sur l'Annexe III.

Les jours de départ sont fixés comme suit :

a) L'autocar de circulation permanente de la période 15-7-1966 au 31-10-66.

L'autocar Yougoslave partira de Beograd vers Athènes le Vendredi et d'Athènes en sens contraire le Dimanche.

L'autocar grec partira d'Athènes vers Beograd le Vendredi et de Beograd en sens contraire le Dimanche.

b) L'autocar supplémentaire de la même période.

Lorsqu'il sera fourni par les Yougoslaves, il partira de Beograd vers Athènes le Mardi et d'Athènes en sens contraire le Jeudi.

Lorsqu'il sera fourni par les grecs il partira d'Athènes vers Beograd le Mardi et de Beograd en sens contraire le Jeudi.

c) Pour la période du mois Novembre les autocars permanents circuleront de la même façon comme dans la période du 15-7-1966 au 31-10-66, sauf pour l'autocar supplémentaire.

d) Pour la période du mois Décembre la circulation des autocars permanents étant réduite à un autocar par semaine se fera comme suit:

— Les Vendredis 2 et 16 Décembre 1966 partira d'Athènes vers Beograd l'autocar grec et son retour de Beograd vers Athènes aura lieu les Dimanches 4 et 18 Décembre 1966.

— Les Vendredis 9 et 23 Décembre 1966 partira de Beograd vers Athènes l'autocar Yougoslave et son retour d'Athènes vers Beograd aura lieu les Dimanches 11 et 25 Décembre 1966.

III. Billets.

Les billets pour les autocars de chaque pays seront imprimés dans la langue nationale et en français.

Chaque pays assure l'approvisionnement des Bureaux d'émission de billets de l'autre pays par des billets de ses autocars. De cette façon est assurée la circulation des autocars de chaque pays avec ses propres billets.

Des billets aller-retour, valable pour le voyage de retour par les autocars du même pays, peuvent être émis sans réduction.

Une provision de 5 % sur le prix des billets est allouée en général aux bureaux d'émission qui délivreront des billets pour l'autocar de l'autre pays.

Les tarifs des billets sont fixés selon l'Annexe IV.

IV. Bagages.

Les bagages seront admis jusqu'à la limite maxima de 20 kg par voyageur et de façon que la charge maxima le l'autocar ne dépasse pas les 700 kg.

Les bagages seront considérés comme bagages accompagnés.

V. Comptes

Les comptes se rapportant à la vente des billets en Yougoslavie pour l'autocar grec et en Grèce pour l'autocar Yougoslave seront tenus par voie de compensation («Clearing»).

La compensation aura lieu à la fin du mois qui suit celui du décompte.

Le Service compétent des Chemins de Fer de l'Etat Hellénique est le Bureau de Contrôle des Recettes de la Région d'Athènes (Rue Polytechniou no 7 Athènes (103) et de la part Yougoslaves sera le :

Jugoslovensko Turisticko
I Autobusko Preduzece
«Putnik» Beograd
Rue Dragoslava Jovanovica 1

Le solde débiteur éventuel provenant de la compensation sera versé les ayants droit étant chaque fois avisés, du côté de la Grèce à la Banque Yougoslave compétente au compte courant qui sera envoyé le plus tard jusqu'au 5 Juillet 1966 et du côté de la Yougoslavie au crédit du compte no 10 de la Direction Générale des C.E.H. chez la Banque de Grèce (Centrale d'Athènes).

VI. Assurance des Autocars

L'assurance des autocars est régie par les lois nationales de chaque pays selon lesquelles les autocars doivent être assurés.

Les autocars grecs circulant sur le territoire Yougoslave se sont assurés par une assurance Internationale mixte, couvrant les itinéraires prévus.

Les autocars Yougoslaves circulant sur le territoire Hellénique seront assurés par l'assurance Yougoslave «OZ».

VII. Personnel et Service des Autocars.

Chaque autocar disposera de deux conducteurs, dont l'un assurera les fonctions d'assistant-Conducteur lorsqu'il ne conduit pas l'autocar.

Le séjour des autocars du service régulier dans les garages sera mutuellement assuré dans des garages désignés à cet effet par les deux parties contractantes.

L'entretien, soit le graissage, le lavage, le nettoyage et la désinfection de l'autocar sera assuré réciproquement à Athènes et à Beograd gratuitement par l'entreprise hospitalière.

Les frais éventuels de réparations, d'approvisionnement en combustibles ou lubrifiants ou en pièce de réchange seront portées au débit de l'entreprise qui en a bénéficié par voie du compte prévu au parag. V ci-dessus en rendant compte détaillé des opérations effectuées.

Ces opérations seront certifiées par l'émission d'une attestation relative, qui sera signée par le conducteur de l'autocar qui a bénéficié de ces services. Ces attestations seront réciproquement envoyées à l'entreprise bénéficiaire par l'entreprise ayant rendu le service pour la confirmation du débit porté au compte ci-dessus. Cette procédure est valable également pour l'approvisionnement en combustible en cours de route aux stations services déterminées d'avance par les deux parties contractantes.

VII. Autorisation de Transport

Le service de transport de voyageurs sur la ligne régulière Athènes-Beograd et vice-versa est instauré en vertu d'une autorisation de transport spéciale dont la forme est déterminée dans l'Annexe I au présent Procès-Verbal, et d'un certificat relatif à l'aptitude de transporteur et du véhicule à effectuer le transport international dont la forme est déterminée dans l'Annexe II.

VIII. Continuation du Voyage en cas de Panne de l'Autocar, Remplacement de l'Autocar Tombé en Panne.

En cas de panne de l'autocar de la ligne régulière sur le territoire de l'un des pays de parties contractantes, en est avisé le Service compétent de l'entreprise sur le territoire de laquelle a eu lieu la panne de l'autocar, que prend soin pour le transport rapide des voyageurs par n'importe quel moyen jusqu'à leur destination.

La dépense y relative est portée entièrement au débit de l'entreprise-propriétaire de l'autocar tombé en panne, qui est responsable pour n'importe quelle demande d'indemnisation des voyageurs.

Lorsque en cas de besoin extraordinaire est mis en circulation un autocar de l'une des parties contractantes en remplacement de l'autocar de l'autre partie contractante qui normalement effectuait le parcours en vertu du présent procès-verbal, il est convenu une indemnisation de 208 dinars par klm, quand à la place d'autocar grec est utilisé un autocar Yougoslave et de 5 drachmes par klm quand à la place d'autocar Yougoslave est utilisé un autocar grec.

Dans ce cas, soit du remplacement de l'autocar d'un certain parcours par un autocar de l'autre partie contractante, les recettes de billets reviennent à l'entreprise qui devait normalement effectuer le parcours.

IX. Divers

Les modifications concernant l'itinéraire et l'horaire, ainsi que les prix du tarif et les comptes seront effectuées sur demande de l'une des parties contractantes après un accord qui doit être obtenu dans un mois à partir du jour de la demande.

On est spécialement mis d'accord que pendant la durée des Fêtes et Foires Internationales des autocars spéciaux peuvent être mis en circulation après simple préavis télégraphique.

X. Dispositions Generales.

1. Les paiements entre les deux parties contractantes seront effectués sur la base de l'Accord de Payement conclu entre la Yougoslavie et la Grèce.

2. Les passages des autocars de deux Pays par les points de contrôle à la frontière sur la route Evzoni - Gevgelija aura lieu pendant toute heure du jour et de la nuit.

3. Les Annexes I, II, III et IV constituent partie integrante du présent Procès-Verbal.

Le présent Procès - Verbal a été fait en français et signé à Thessaloniki le 25 Juin 1966 en deux exemplaires.

Ont participé aux travaux de la réunion et la rédaction du procès-Verbal, le Conseiller au Secretariat de l'Economie et du Commerce de la Republique Macédoine, Mr Zivorad Maslarevski, l'Inspecteur des Transport du Ministère des Transport du Royaume de Grèce Mr D. Panoutsopoulos et l'Ingénieur en Chef de la Direction des Transports Internationaux du même Ministère, Mr S. Vatikiotis.

Les Représentants de la Yougoslavie

1. Batic Miodrag
2. Petar Vekov

Les Représentants de la Grèce

1. Athanassios Papanicolaou
2. Athanassios Tsamourtzis
3. Rigas Apostolidis
4. Nicolas Psychas
5. Evangelos Staïkos

Page 1

ANNEXE I

Dénomination de l'autorité

Compétente

Autorisation Speciale

délivrée en vertu de l'article 3 de l'Accord entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux.

A l'Organisation Economique ou Entreprise

nom
siège social
pour l'exploitation de la ligne internationale d'autocars permanent sur le parcours de la ligne situé sur la terri-

Grec

toire

Yougoslave

de (point de départ) à
..... (passage de frontière).

La présente Autorisation spéciale est Valable du

Pour effectuer le service en vertu de la présente Autorisation spéciale sont valables les suivantes .

Page II

ANNEXE 1.

Conditions

1. Le titulaire de la présente Autorisation spéciale est tenu de se conformer aux dispositions de l'Accord entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux.

2. Le titulaire de la présente Autorisation speciale ne peut effectuer le transport sur la ligne mentionnée ci-dessus après avoir obtenu l'Autorisation spéciale permettant d'effectuer le service international d'autocars sur le parcours de la ligne situé sur le territoire Grec

Yougoslave

3. Il est interdit aux autocars desservant la ligne mentionnée tout transport autre que celui prévu par l'itinéraire faisant objet de cette Autorisation spécial, ainsi que tout transport local de voyageurs .

4. L'horaire comprenant les prix de transport et la réduction correspondante, certifié par l'Autorité qui a délivré la présente Autorisation spéciale, fait partie integrante de cette dernière. L'horaire en vigueur doit être affiché à tous les points d'arrêt, et le titulaire de la présente Autorisation spéciale est tenu de s'y conformer.

5. Cette ligne doit être desservie durant toute la période de la validité de la présente Autorisation spéciale.

(seeau)

..... le

Signature de l'Autorité
compétente

ANNEXE II.

Certificat Relatif a l'Aptitude du Transporteur et du Vehicule Effectuer le Transport International
délivré en vertu des article 22 et 27 de l'Accord entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie portant règlementation du transport routier de voyageurs et du marchandises exécuté au moyen de véhicules commerciaux.

1. Organisation Economique ou Entreprise
Adresse et le vehicule decrit ci-dessous.

2. Type de vehicule :

camion
autocar
tracteur
vehicule articulé
remorque
semi-remorque (biffer les mentions inutiles).

3. Numéro d'immatriculation

4. Numéro du châssis

5. Marque de fabrique

Page II

ANNEXE II

6. Poids total maximum autorisé

7. Poids de vehicule à vide

8. a) Charge utile maximum (pour camion).

b) Nombre de place maximum :

Places assises
Places debout

9. Poids maximum autorisé :	17.15	17.45	6	Frontières	18.35	19.10
a) par essieu le plus charge	17.50	19.30	1	Frontières	18.50	19.30
b) éventuellement par essieu jumelé	18.50					
10. Largeur maximum	20.50	21.30	79	Thessaloniki	17.10	18.30
11. Longueur maximum (y compris le dispositif pour attache remarque)	0.40	0.50	186	Larissa	13.20	14.00
	4.00	4.10	153	Motel Leventi	10.00	10.10
12. Longueur du port à faux arrière à partir de l' essieu arrière	7.10	-	170	Athènes	-	7.00

Annexe IV

TABLEAU DES PRIX

		Dinars	Drachmes
Beograd	— Athènes	15.600	375
Nis	— »	12.500	300
Skopje	— »	9.700	234
Titov Veles	— »	9.000	216
Cevgelija	— »	7.700	186
Beograd	— Larissa	11.300	270
Nis	— »	8.200	198
Skopje	— »	5.600	135
Titov Veles	— »	5.000	120
Cegelija	— »	3.500	84
Beograd	— Thessaloniki	8.900	213
Nis	— »	5.800	138
Skopje	— »	3.200	78
Titov Veles	— »	2.500	60
Cevgelija	— »	1.100	27

Les prix sont également valables et dans le sens inverse.

Des enfants jusqu'à l'âge de 5 ans, pour autant qu'ils n'occupent pas de siège, sont transportés gratuitement, des enfants au delà de 5 ans et jusqu'à l'âge de 10 ans payent la moitié du billet régulier.

13. Limitation du poids de la remorque en toane (à remplir seulement pour les véhicules à moteur, marquer d'un 0 si la remorque n'est pas autorisée, ou «sans limitation» si la législation nationale du Pays d'immatriculation du véhicule ne prévoit limitation).

Remplissent les Conditions Prevues par l'Accord Entre le Royaume de Grece et la Republique Populaire Federative de Yougoslavie Portant Reglementation du Transport Routier de Voyageurs et de Marchandises Exécute au Moyen de Vehicules Commerciaux.

Dare de l'inspection technique

Delai de validité du Certificat

(sceau) L'autorité compétente

signature

(Dimensions du formulaire : 142 Y 107 mm).

Annexe III

HORAIRE

ar.	dep.	klm.		ar.	dep.
	6.00		Beograd	6.10	
9.30	10.00	243	Nis	2.20	2.40
13.00	14.00	202	Skopje	23.00	23.20
14.50	15.00	52	Titov Veles	21.30	22.10
17.00	17.10	108	Cevgelija	19.15	19.30

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 ή έτησία συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Έφημερίδι της Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8. » » Δελτίον Ἑμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμεῖου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.-
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.-
4. » » » Δ'	»	25.-
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.-
6. » » Παράρτημα	»	10.-
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἑμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ...	»	10.-
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.-

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ άρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν

Δραχ. 1.000

11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

» 5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμεῖου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητὸν ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως ὁπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπου ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (Πολυγρ. 185) καὶ 178048/5321) 31.7.65 (Πολυγρ. 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ, ἀποστέλλονται δι' ἐπιταγῶν συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ